

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E. A.P DE LINGÜÍSTICA

**Creacion léxica y morfología en la nomenclatura
farmacológica comercial**

TESIS

presentada para obtener el título profesional de licenciado en Lingüística

AUTOR

Christian Rodolfo Olaechea Monge

Lima – Perú

2011

A mi familia.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	6
INTRODUCCIÓN.....	7
CAPÍTULO 1	
1. PLANTEAMIENTO DE ESTUDIO.....	10
1.1. Formulación del problema.....	10
1.2. Hipótesis.....	11
1.3. Delimitación de objetivos.....	12
1.4. Justificación del estudio.....	12
1.5. Limitaciones de la investigación.....	13
1.6. Antecedentes del estudio.....	14
1.7. Metodología.....	16
1.7.1. Tipo de investigación.....	16
1.7.2. Muestra de estudio.....	16
1.7.3. Procesamiento de la muestra.....	17
CAPÍTULO 2	
2. MARCO TEÓRICO.....	19
2.1. Bases teórico-científicas.....	19
2.1.1. Morfología.....	22
2.1.2. Morfología léxica.....	23
2.1.2.1. Derivación.....	23
2.1.2.1.1. Afijación.....	24

2.1.2.1.1.1. Prefijación.....	25
2.1.2.1.1.2. Sufijación.....	25
2.1.2.1.1.3. Infijación.....	26
2.1.2.1.1.4. Interfijación.....	26
2.1.2.1.2. Derivación sin afijación.....	27
2.1.2.1.2.1. Fusión.....	30
2.1.2.1.2.2. Acortamiento.....	33
2.1.2.1.2.2.1. Acortamiento marginal.....	35
2.1.2.1.2.2.1.1. Acortamiento anterior....	36
2.1.2.1.2.2.1.2. Acortamiento posterior...	36
2.1.2.1.2.2.1.3. Acortamiento bimarginal..	37
2.1.2.1.2.2.2. Acortamiento interno.....	38
2.1.2.1.2.2.2.1. Acortamiento simple.....	40
2.1.2.1.2.2.2.2. Acortamiento complejo.....	41
2.1.2.1.2.3. Conversión.....	42
2.1.2.2. Composición.....	43
2. 2. Definición de conceptos.....	44

CAPÍTULO 3

3. ANÁLISIS DE LAS DENOMINACIONES CREADAS MEDIANTE LA

DERIVACIÓN CON AFIJOS.....	45
3.1. Derivación con -al.....	46
3.2. Derivación con -ax.....	48
3.3. Derivación con -ex.....	50
3.4. Derivación con -il.....	53

3.5. Derivación con -ix.....	55
3.6. Derivación con -ol.....	56
3.7. Derivación con -ox.....	58
3.8. Derivación con -plus.....	60
3.9. Derivación con -um.....	61
CAPÍTULO 4	
4. ANÁLISIS DE LAS DENOMINACIONES CREADAS MEDIANTE LA	
DERIVACIÓN SIN AFIJOS.....	63
4.1. Fusión.....	63
4.1.1. Dos principios activos.....	63
4.1.2. Principio activo e indicación.....	65
4.1.3. Principio activo y acción terapéutica.....	67
4.1.4. Principio activo y laboratorio.....	70
4.1.5. Principio activo y presentación.....	71
4.1.6. Indicaciones y otros.....	73
4.2. Acortamiento.....	74
4.2.1. Acortamiento anterior.....	75
4.2.2. Acortamiento posterior.....	76
4.2.3. Acortamiento bimarginal.....	78
4.2.4. Acortamiento simple.....	80
4.2.5. Acortamiento complejo.....	82
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	85
BIBLIOGRAFÍA.....	87
ANEXOS.....	89

AGRADECIMIENTOS

Ante todo, agradezco a mi familia, quien siempre confió en mí. Asimismo, quiero expresar mis agradecimientos a quienes repararon en mi capacidad académica y permitieron que me desarrollara en mi área de especialidad.

Deseo agradecer a Isabel Gálvez Astorayme, Aída Mendoza Cuba y María del Carmen Cuba Manrique por incluirme como colaborador en proyectos de investigación ejecutados por el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (Invel), gracias a lo cual pude tener mis primeras indagaciones acerca de temas relacionados con el estudio de la lengua.

Finalmente, esta investigación no pudo haberse desarrollado sin las recomendaciones y observaciones tanto de Aída Mendoza como de la asesora de la presente tesis, María del Carmen Cuba, quienes me motivaron constantemente a seguir investigando el tema desde los primeros hallazgos. Deseo expresar igualmente mi agradecimiento a Ingo Plag y Mark Sebba por su también valiosa ayuda en el desarrollo de esta tesis.

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, es muy común encontrar una farmacia o botica en casi cada esquina, cerca de un mercado o una zona comercial pequeña. En aquellos lugares se expenden productos farmacéuticos, los cuales se pueden dividir en dos clases: los comerciales y los genéricos.

Los medicamentos llamados *genéricos* son aquellos que contienen la sustancia o principio activo y que provienen de un laboratorio autorizado (nacional o extranjero). En cambio, los productos comerciales, también denominados *de marca*, llevan el mismo ingrediente principal, aunque –según el fabricante– los posibles efectos secundarios son menores que los primeros y se elaboran en laboratorios que utilizan fórmulas patentadas. Por su parte, la Digemid (Dirección General de Medicamentos, Insumos y Drogas) afirma que la única diferencia entre estos medicamentos radica en el precio, porque tanto el medicamento comercial o de marca como el genérico están elaborados a base de los mismos principios activos¹.

Los nombres de los medicamentos comerciales pueden ser distintos unos de otros, pese a basarse en el mismo principio activo (a veces, en dos). Sin embargo, nuestro interés no se centra en la distinción entre las denominaciones, sino en saber cuáles son las estrategias que permiten formar los nombres de medicamentos de marca.

¹ Ver http://www.minsa.gob.pe/portada/prensa/notas_auxiliar.asp?nota=8821

En la denominación de los medicamentos farmacológicos intervienen procesos de formación de palabras como la derivación a través de la afijación y la no afijación, particularmente el acortamiento. Estas denominaciones se caracterizan porque los procedimientos empleados involucran generalmente una o más palabras. El análisis nos permite visualizar cuáles son los mecanismos usados no solo para describir las formas, sino también para predecir las estructuras que pueden presentarse.

Dentro de este marco, el trabajo denominado CREACIÓN LÉXICA Y MORFOLOGÍA EN LA NOMENCLATURA FARMACOLÓGICA COMERCIAL ofrece un panorama general acerca de los nombres de medicamentos de marca². Los datos presentados en la tesis corresponden a la recopilación de diversas denominaciones de productos farmacológicos que se comercializan en el mercado nacional. Para ello, hemos revisado los catálogos de productos farmacéuticos que se reparten a las farmacias o boticas, como *Farmaprecios* o *Kairos*, y el catálogo *Thomson PLM 2010*.

La presente tesis está vertebrada en cuatro capítulos. El **capítulo 1** contiene el planteamiento del estudio con la respectiva fundamentación del problema, las hipótesis, los objetivos, los antecedentes o estudios previos y la metodología mediante la cual se ha desarrollado la investigación.

En **el capítulo 2** se presentan los aspectos relacionados tanto con el marco teórico de la investigación como con la creación de las unidades léxicas

² Algunos resultados de esta investigación se presentaron en una ponencia en el III Congreso de Lexicología y Lexicografía de abril de 2008 bajo el título "Creación léxica de los nombres de fármacos comerciales".

correspondientes a las denominaciones estudiadas, para lo cual se incluye referencias de estudios de Geert Booij y, sobre todo, de Ingo Plag. Del mismo modo, se plantea la definición de los conceptos y una propuesta de cómo se presenta cada uno de los procesos de creación léxica.

En el **capítulo 3** se expone el análisis de los procesos presentes en la creación de los nombres de fármacos comerciales, por medio de la derivación con afijos.

En el **capítulo 4** se detalla el análisis de los procesos implicados en la creación de los nombres de fármacos comerciales mediante la derivación sin afijos, particularmente la fusión y el acortamiento.

Luego, se presentan las conclusiones y recomendaciones. Finalmente, se expone la bibliografía consultada a lo largo del desarrollo de la investigación.

En la sección correspondiente a los anexos, se incluye un conjunto de denominaciones propuestas, correspondiente a cada procedimiento analizado, y el corpus clasificado según los procesos descritos en los capítulos 3 y 4.

El aporte central de este trabajo radica no solo en su capacidad descriptiva sino también en su poder predictivo respecto de la creación de nombres de fármacos comerciales. A su vez, mostramos pormenorizadamente el proceso denominado **acortamiento interno**³.

³ Término propuesto por Ingo Plag (traducción de *internal truncation*) en una comunicación personal para referirse a la elisión de algunos segmentos en una palabra.

CAPÍTULO 1

1. PLANTEAMIENTO DE ESTUDIO

1. 1. Formulación del problema

Los nombres de los fármacos comerciales presentan diversas estructuras morfológicas según el proceso que interviene en su creación. Muchos de estos procedimientos de formación de palabras no son comunes en la lengua cotidiana; es decir, según un análisis superficial, solo aparecen en el área farmacológica comercial. Por esta razón, decidimos iniciar la investigación de estos procesos.

El interés del tema surgió a raíz de la consulta sobre el origen y significado del nombre del medicamento *Sinutab* (analgésico). Nos planteamos la posibilidad de que la denominación en cuestión puede haberse creado a partir de dos componentes (*sinusitis* y *tableta*), esto es, tomando las partes iniciales de cada una de las palabras implicadas. Este “descubrimiento” motivó el interés por analizar otros nombres de medicamentos, con el objeto de comprobar si estos también podían formarse de la misma manera.

Poco después, encontramos el nombre del producto comercial *Meclomid*⁴, cuya forma –con toda seguridad– proviene de la palabra *metoclopramida*; es decir, se han elidido algunas sílabas en el interior del nombre del principio

⁴ Estimulante gastrointestinal usado para tratar las náuseas, vómitos y acidez.

activo. Este nuevo hallazgo concitó incluso más nuestro interés en la búsqueda de formas semejantes.

Así pues, paulatinamente, hemos recolectado un considerable corpus obtenido de listados utilizados en farmacias y boticas con el objeto de consultar el precio y otros datos de los medicamentos. Una mirada general del corpus nos permitió constatar los dos procedimientos previos y otros resultados preliminares. Sin embargo, las diferentes teorías morfológicas tradicionales no ayudan, o lo hacen de manera incipiente, en la descripción de los procesos que ocurren en la creación de palabras de esta esfera.

1. 2. Hipótesis

A) Hipótesis general

- Para crear las denominaciones de fármacos o medicamentos comerciales, además de los procedimientos descritos por la morfología tradicional, se emplean estrategias muy particulares de creación léxica.

B) Hipótesis específicas

- Para crear las denominaciones de fármacos comerciales, se utilizan procedimientos de derivación mediante la aplicación de afijos (sobre todo sufijos).

- Para crear las denominaciones de fármacos comerciales, se emplean procedimientos que corresponden a la derivación sin afijos.

- Para crear los nombres de medicamentos comerciales, se recurre a un procedimiento de creación léxica –exclusivo del área farmacológica–, el cual consiste en la selección de determinados segmentos del nombre del fármaco genérico, sustancia o principio activo.

1. 3. Delimitación de objetivos

A) Objetivos generales

- Describir los procesos presentes en la creación de nombres de fármacos comerciales.
- Determinar qué procesos pertenecen a la morfología tradicional y cuáles son novedosos.

B) Objetivos específicos

- Clasificar los procesos según su frecuencia en la creación de los nombres de fármacos comerciales.
- Predecir las nuevas palabras creadas según los procedimientos descritos.

1. 4. Justificación del estudio

El tema de investigación expone los distintos modos de creación de palabras a los que recurre un usuario de la lengua española que se dedica al rubro de la farmacología comercial.

Cabe mencionar la posibilidad de que el nombre resultante de estos procesos tiene como objetivo primordial la recordación o vinculación entre la palabra creada y los elementos a los que esta hace referencia. Por ejemplo, *Doloflam* se refiere, explícitamente, a *dolor* e *inflamación* (indicaciones del medicamento).

Así pues, la importancia de este estudio radica en que este describe diversas estrategias que emplea el usuario de la lengua para crear denominaciones a partir de otras palabras con el objeto de que el usuario las asocie con las palabras originales.

1. 5. Limitaciones de la investigación

Una de las limitaciones del estudio es que solo se han seleccionado las denominaciones cuyos formantes pueden ser identificados (una palabra base, una palabra base y una terminación, dos palabras base); es decir, los nombres comerciales creados, aparentemente, sin criterios morfológicos no han sido recogidos en el corpus analizado.

Otra limitación consiste en la imposibilidad de analizar los nombres de los principios activos, drogas o fármacos genéricos *per se*, ya que ello implica incursionar en áreas ajenas a la lingüística. Por ejemplo, el principio activo es nonoxinol, que tiene como sinónimos los nombres *nonilfenoxipolietoxietanol* o *nonilfenoxi polietoxietanol*⁵.

⁵ Ver más información en <http://www.prvademecum.com>

1. 6. Antecedentes del estudio

A) El estudio acerca de los recursos de creación léxica de los nombres de marca (NNMM) realizado por Cristina Aranda Gutiérrez y presentado en su artículo titulado “La formación analógica de palabras y los rasgos formales específicos de los nombres de marca, del *naming*” (2007) se enfoca en la formación de los nombres comerciales pertenecientes a los sectores de la automoción⁶ y de la alimentación. Considera que los NNMM se forman en analogía con los procesos de formación de palabras (FP) utilizados en el habla estándar. Trata la derivación como proceso productivo en la publicidad porque constituye una estrategia mnemotécnica que permite la fácil asimilación y recuperación de la palabra base con la cual se desea vincular.

Así pues, Aranda Gutiérrez menciona que el léxico está constituido por un conjunto finito de palabras que sirve de base para crear los NNMM según lo siguiente:

(...) el significado del nuevo *ítem* es interpretado a partir de la comparación formal y semántica con otro existente, manteniéndose la denotación de la palabra existente. Por tanto, estamos ante una herencia léxica más semántica que morfológica. El significado de la nueva forma parte de otro ya existente, ya lexicalizado. (p.164)

B) Hace 25 años, Mark Sebba (1986) escribió un artículo en *American Speech* titulado “The -ex ending in product names”. En ese trabajo, el lingüista inglés describe el uso de la terminación seudocientífica -ex en los nombres de marca, entre los cuales se encuentran algunos productos farmacéuticos. Con

⁶ Sector de la industria relativo al automóvil (DRAE).

relación a nuestro objeto de estudio, el autor menciona que la denominación se puede crear usualmente a base de dos o más elementos, como es el caso del antihistamínico *Allergex* (*allergy* + *-ex*). Además, menciona el caso de las denominaciones que se forman a partir del nombre del fármaco (*drug*) y el sufijo *-ex*:

The more straightforward cases involve a first element which refers to the use of the drug, like those above; others, such as *Butarex* and *Butrex* (both proprietary names for the anti-inflammatory phenylbutazone) access the names of the chemicals contained in the drug. (321)⁷

C) En la investigación de tesis titulada “La formación de palabras mediante la derivación en iquito” (2005), Edinson Huamancayo investiga la formación de palabras en la lengua iquito, que pertenece a la familia lingüística záparo. El tema central de la investigación es la derivación, la cual se presenta en esta lengua amazónica de dos formas: como proceso de concatenación (adición de sufijos) y de no concatenación (la adjunción nula). Así, en la lengua iquito se forman sustantivos a partir de verbos sin la presencia de afijos (13):

[ariwa:ni]	‘cantar’	→	[ariwa:ni]	‘canción’
[mak□:ni]	‘dormir’	→	[mak□:ni]	‘sueño’

D) Por otro lado, en su artículo denominado “Formas combinantes: Un estudio sobre los procesos morfológicos de truncamiento en español” (2004), Mónica Cantero nos presenta el caso del acortamiento en determinadas palabras que llegan a actuar como afijos (prefijos o sufijos), los cuales permiten la formación de nuevas palabras:

⁷ Los casos más sencillos suponen un primer elemento que se refiere al uso del fármaco, como los vistos arriba; otros, como *Butarex* y *Butrex* (ambos nombres de marca para el antiinflamatorio phenylbutazone), acceden a los nombres de los químicos contenidos en el fármaco. (traducción del autor)

(...) La diferencia entre formas combinantes y afijos estriba en considerar que los afijos pertenecen a una clase cerrada de elementos y las formas combinantes son un conjunto abierto de elementos que pueden formarse en un momento. Una de las ventajas de utilizar formas combinantes para crear nuevas unidades lingüísticas es que no tenemos la restricción de utilizar solo formas morfológicas existentes. (213)

1. 7. Metodología

1. 7. 1. Tipo de investigación

Esta investigación es de tipo descriptivo ya que en ella registramos los distintos procesos de creación de las denominaciones de los fármacos comerciales o de marca. Asimismo, presentamos la clasificación de estos procesos según la relación entre las palabras base y los elementos resultantes. Por último, proponemos formas posibles, gracias a la predictibilidad acerca de las palabras creadas en el ámbito de la nomenclatura farmacológica comercial.

1. 7. 2. Muestra de estudio

La muestra de estudio consiste en la recopilación de nombres de medicamentos comerciales de catálogos de circulación en farmacias y boticas de Lima, básicamente, *Kairos* y *Farmaprecios*. Asimismo, se ha recurrido a catálogos en línea (PR Vademécum, Vademecum.es y el Sistema de Búsqueda de Medicamentos de Indecopi) y en formato electrónico, como el *Thomson PLM* en CD.

El corpus, en consecuencia, está constituido por los nombres de medicamentos previamente seleccionados, según cómo estos se han formado de acuerdo con nuestro interés científico.

1. 7. 3. Procesamiento de la muestra

Hemos ido desarrollando esta investigación en varias etapas. La primera es la recolección del corpus. Recopilamos gran parte de la información de revistas que presentan listados de medicamentos comerciales con su respectiva descripción, la cual es consultada por quien expende las medicinas al público. Solo recogimos denominaciones que presentan alguna relación formal (morfológica) con una palabra de la descripción (principio activo, acción terapéutica, laboratorio, destinatario, etc.).

La segunda etapa constituye la selección de los datos según su proximidad respecto de la relación con una palabra de la descripción, a saber, agrupamos aquellas que toman como base el principio activo o la acción terapéutica, por ejemplo.

En la tercera etapa, organizamos las palabras según la presencia o ausencia de algún elemento afijal o forma que actúe como afijo, de modo que podamos aislar las denominaciones formadas por derivación.

Finalmente, clasificamos las denominaciones que se han formado mediante procedimientos comunes de derivación que han permitido la creación de tales nombres comerciales.

Cada una de las denominaciones de fármaco comercial se presentará según muestra el siguiente cuadro:

Cuadro 1

nombre del producto	principio activo	acción terapéutica	presentación	laboratorio
CLINDAMAX	(clindamicina)	antibiótico	<i>cápsulas</i>	AC Farma S.A.

El cuadro anterior presenta cada uno de los elementos de la siguiente manera: el nombre del medicamento comercial va en altas (mayúsculas); el principio activo, entre paréntesis; la acción terapéutica (la acción que efectúa el medicamento), en letra redonda (tipografía normal); la presentación del producto farmacológico (tabletas, jarabe, etc.), en cursiva; el nombre del laboratorio que produce el medicamento, en negrita. Para delimitar cada elemento, se usará un punto entre cada uno de ellos, salvo entre la denominación comercial y el principio activo. Cuando no se provee la acción terapéutica o el principio activo, se muestra una descripción del medicamento.

Finalmente, el análisis de cada nombre comercial será presentado mediante un cuadro en el cual aparece cada constituyente de la denominación con su respectiva explicación debajo.

CAPÍTULO 2

2. MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presentan los aspectos teóricos de la investigación, los cuales constituyen lineamientos para el desarrollo del estudio de los procesos de creación de los nombres de fármacos comerciales en Lima.

2. 1. Bases teórico-científicas

A) Emplearemos como base de la investigación la clasificación que proporciona Ingo Plag (2003:17) en su explicación acerca de los conceptos básicos de la formación de palabras en inglés. Su esquema señala que la morfología se subdivide en dos ramas, a saber, la flexión y la formación de palabras (v. gráfico 1).

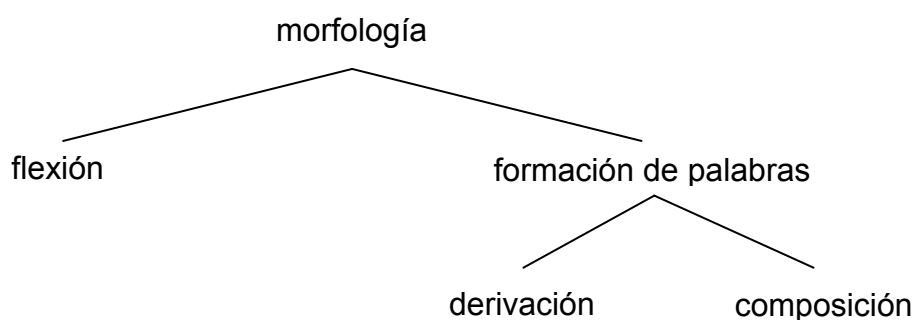


Gráfico 1

La flexión nunca cambia la categoría gramatical de la palabra; mientras que la formación de palabras origina una palabra nueva. Respecto de la formación de palabras, nos explica que tanto la derivación como la composición

son procedimientos que permiten la formación de nuevas unidades léxicas, en otras palabras, la formación de palabras se subdivide en derivación y composición. Así pues, nos propone un esquema (v. gráfico 2) en el cual se puede observar que la derivación se clasifica en dos ramas: mediante la afijación (empleo de afijos, prefijos o infijos) u omitiendo la afijación (por conversión, truncamiento o acortamiento y combinación).

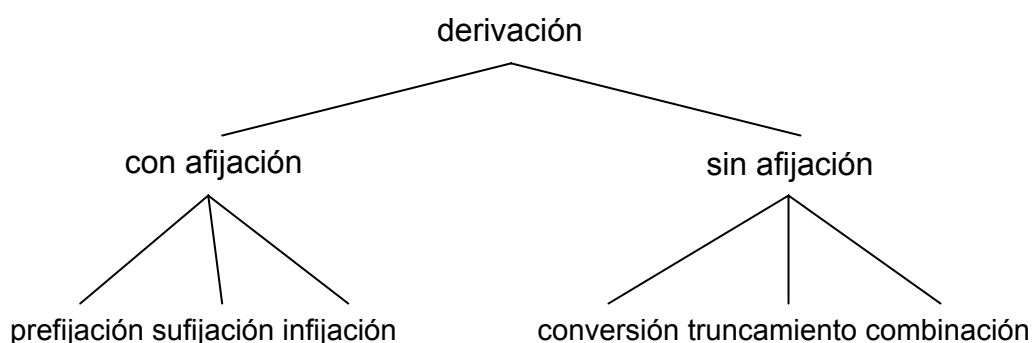


Gráfico 2

B) Geert Booij (2007:22) afirma que la creación de palabras se distingue de la formación de palabras en dos aspectos. En primer lugar, el significado del vocablo resultante de la creación de palabras se puede recuperar mediante sus constituyentes y, además, tiene una forma intencional en el uso de la lengua. En segundo lugar, la falta de transparencia semántica de las palabras creadas permite la existencia de grupos específicos de usuarios que conocen los significados, por lo cual estas palabras tienen importancia sociolingüística. Además, menciona que las palabras acortadas expresan, básicamente, intimidad (*Pati* por *Patricia*) o informalidad (*profe* por *profesor*).

Así pues, el lingüista holandés describe cinco tipos de procedimientos de creación de palabras (“word creation or word manufacturing”):

blends: combinations of the first part of one word with the second part of another: *brunch* < *breakfast* + *lunch*; *stagflation* < *stagnation* + *inflation*;
acronyms: combination of initial letters of a word sequence: *NATO* < *North Atlantic Treaty Organization*; French *OTAN* < *Organisation du Traite de l'Atlantique Nord*

alphabetisms: combination of the first letters of words, pronounced with the phonetic value of these letters in the alphabet: French *SVP* < *S'il vous plait* "please"; Dutch *KLM* < *Koninklijke Luchtvaart Maatschappij* "royal airline company"; English *CD* "compact disc", *SMS* "Short Message Service";

clippings: one or more syllables of a word: *mike* < *microphone*, *demo* < *demonstration*, French *labo* < *laboratoire* "laboratory", German *Uni* < *Universität* "university".⁸ (20)

En apoyo de esta propuesta, el español Manuel Casado Velarde (1999) provee ejemplos para dos de los procedimientos descritos por Geert Booij: *extra* < e*xtra*ordinario, *foto* < fotografía (acortamiento); *UNED* < Universidad Nacional de Educación a Distancia, *ACUDE* < Asociación de Consumidores y Usuarios de España (siglas).

Por todo lo expuesto, si consideramos las pautas que brinda Booij, nuestro estudio encaja en lo que él denomina creación léxica, debido a que el empleo de las denominaciones creadas empleo es más especializado y tiene, sobre todo, importancia en un área especializada (la farmacología); mientras que, en la propuesta de Plag, los procesos observados en el corpus se agrupan dentro de la derivación, la cual diferenciamos si es con la presencia o ausencia de afijos, es decir, si la palabras se derivan con afijación o sin ella.

⁸ **blends:** combinaciones de la primera parte de una palabra con la segunda de otra
acronyms: combinación de las letras iniciales de una secuencia de palabras [equivale a las siglas que se pronuncian como sílabas, como en *ONPE*]
alphabetisms: combinación de las primeras letras de palabras, pronunciadas con valor fonético de estas letras en el alfabeto [equivale a las siglas que se deletrean, como en *AFP*]
clippings: una o más sílabas de una palabra [equivale a las palabras acortadas]

2.1.1. Morfología

Según se lee en la *Nueva gramática de la lengua española*, la morfología es “la parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras, las variantes que estas presentan y el papel gramatical que desempeña cada segmento en relación con los demás elementos que las componen” (RAE, 2009:21). Así pues, se habla de dos grandes ramas: la morfología flexiva y la morfología léxica.

Del mismo modo, Soledad Varela (1990) menciona que se debe distinguir entre el conocimiento que tiene el hablante acerca del empleo de una palabra en dos aspectos: cuando esta se somete a la flexión y cuando esta cambia debido a procesos de derivación o composición. Continúa su exposición con la siguiente afirmación:

En el primer caso, se trata de operaciones morfológicas obligatorias, automáticas, regulares en su resultado y de productividad prácticamente irrestricta. El otro caso, el de derivación o composición, corresponde al apartado de formación de palabras, el cual se caracteriza por su capacidad creativa, reflejo de la cual es la falta de regularidad, la existencia de lagunas y fenómenos idiosincrásicos que aparentemente escapan a toda sistematización por medio de reglas de alcance general. (12)

Es decir, Varela coincide tanto con Ingo Plag como con la *NGLE*, pues también clasifica la morfología en flexión y derivación (o morfología flexiva y morfología léxica, como se lee en la *Nueva gramática de la lengua española*).

2.1.2. Morfología léxica

La morfología léxica estudia la formación de nuevas palabras (unidades léxicas). Los académicos de la lengua española afirman que “la morfología léxica estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construir las o derivarlas de otras” (RAE, 2010:7). Básicamente, se pueden crear palabras a base de otras mediante dos procedimientos: la derivación y la composición. Las palabras formadas siempre tienen significado distinto respecto de la palabra original, pero con alguna vinculación semántica respecto de la base léxica o palabra base.

2.1.2.1. Derivación

Ángel Alonso-Cortés (2002) nos dice que la derivación es un proceso opuesto a la flexión pues crea nuevos lexemas a base de un lexema. Asimismo, afirma: “La derivación es productiva, es decir, existen procesos que se aplican con generalidad produciéndose nuevos lexemas” (222). Esta productividad se expresa en la cantidad considerable de palabras que se obtienen gracias a la aplicación de un afijo (sobre todo prefijos y sufijos) y en el número ilimitado de elementos derivativos se pueden aplicar a una misma palabra, tal es el caso de *legal* → *antilegalización*.

En consonancia con lo anterior, Soledad Varela (2005) afirma que la flexión genera formas de un mismo paradigma o formas de una misma palabra (*buen-o / buen-a / buen-o-s / buen-a-s; mir-o / mira-s / mir-amos*, etc.); en cambio, la derivación genera formas de paradigmas distintos o nuevas palabras

(*malo* → *mal-dad*, *mal-icia*; *mirar* → *mir-ada*, *mir-ón*, etc.). Respecto de la estructura, en la derivación de una palabra siempre se presenta un afijo (prefijo, sufijo) añadido a la base, tal como sucede con la flexión (solo sufijos):

(...) se asemeja a la flexión por cuanto ambos procesos, el de derivación léxica y el de flexión, consisten en la adjunción de un afijo a una base, si bien la flexión española solo se vale de la sufijación; los prefijos y circunfijos están limitados, en español, a la derivación. (33)

En resumen, se menciona que la derivación consiste en la aplicación de afijos; sin embargo, Ingo Plag plantea que la derivación también se puede presentar sin afijos, tal como hemos encontrado en el corpus (v. 2.1.2.1.2.).

2.1.2.1.1. Afijación

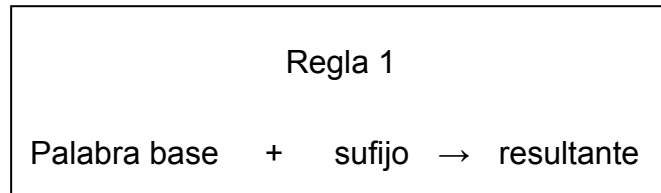
Consiste en la adjunción de un afijo a una palabra base. Según la ubicación respecto de la palabra a la que se añade, el afijo puede ser de tres clases: prefijo (inicio de la palabra), sufijo (final de la palabra) o infijo (dentro de la palabra base).

Robert Beard (2001) menciona que la afijación es la forma más productiva de derivar palabras. Así pues, él menciona lo siguiente:

That is, affixes may attach only to the inside or outside of the initial or final phoneme or syllable, or to either side of the head, the accented syllable. This purely morphological definition of affixation is far more accurate than structural descriptions, and does not require word structure or any sort of affix movement.⁹ (62)

⁹ Así, los afijos pueden adjuntarse solo dentro o fuera del fonema o sílaba inicial o final, o a ambos lados de la cabeza, la sílaba tónica. Esta definición puramente morfológica de afijación es mucho más precisa que descripciones estructurales, y no requiere la estructura de la palabra o cualquier otro tipo de movimiento afijal. (traducción del autor)

Mediante la regla 1, se puede explicar el procedimiento para crear los nombres de fármacos comerciales mediante sufijación:



La palabra base corresponde, en muchos casos, al nombre del principio o ingrediente activo, pero también puede referirse a la indicación, acción terapéutica o presentación (inclusive a aquel efecto por el consumo del producto). Consideramos todas las formas que contienen sufijos o terminaciones, añadidos una palabra base¹⁰, la cual puede aparecer previamente acortada (v. capítulo 4) o con un interfijo.

2.1.2.1.1.1. Prefijación

Es la aplicación de un afijo al inicio de una palabra base para formar un vocablo con significado distinto. Por ejemplo, *des-* + *igual* → *desigual* (el prefijo *des-* se añade a la palabra *igual* para formar *desigual*).

2.1.2.1.1.2. Sufijación

Soledad Varela (2005) nos dice: “La derivación léxica mediante sufijación es el procedimiento de formación de palabras más productivo, general y variado de nuestra lengua” (41). Consiste en la adjunción de un afijo al final de

¹⁰ La palabra base puede referirse a uno o más elementos. Por ejemplo, *Bacterol* tiene como base *bacteria*; en cambio, *Alergizina* tiene dos palabras de referencia: *alergia* y *cetirizina*.

una palabra base para formar un nuevo vocablo con significado distinto. Por ejemplo, *igual* + -dad → *igualdad* (el sufijo -dad se añade a la palabra *igual* para formar *igualdad*).

2.1.2.1.1.3. Infijación

Consiste en la adición de un afijo en el interior de una palabra base para formar un nuevo vocablo con significado distinto. Por ejemplo, *lejos* + -it → *lejitos*. La *Nueva gramática de la lengua española* (RAE: 2009), en su sección de morfología léxica, define el término *infijo* –considerando la noción de *interfijo*– de la siguiente manera:

Unos autores utilizan el término *infijo* para los segmentos flexivos que se agregan de modo regular a la raíz (*pon-g-o*, no **pon-o*) y reservan el término *interfijo* para los morfemas derivativos sin significado que se intercalan entre la raíz y otro sufijo (*polv-ar-eda*, no **polv-eda*, frente a *rosal-eda*). (26)

2.1.2.1.1.4. Interfijación

Según Manuel Alvar (2006), los interfijos son “elementos átonos sin función gramatical o significativa, tan solo morfofonemática, pues sirven de enlace entre la base léxica y los sufijos” (64). Por ejemplo, -t-, -s- y -d- son interfijos en *dramá-t-ico*, *mano-s-ear* y *picar-d-ía* (frente a las formas anómalas *dramaico* o *drámico*, *manoeear* y *picaría*). Yakov Malkiel (*apud* Alvar) considera que el interfijo más frecuente es -ar, el cual está presente en vocablos como *and-ar-iego*, *hum-ar-eda* (Cf. -eda en *alam-eda*). Por ello, son imposibles las formas *andiego* o *humeda*.

Así pues, la interfijación consiste en el empleo de interfijos cuando se derivan palabras. Estos interfijos siempre aparecen como “puente”, por lo cual, algunos especialistas los consideran formas alternantes de sufijos, como en el interfijo -c- en el diminutivo -cit-, en *cafecito* (frente a la forma -it- en *palito*).

2.1.2.1.2. Derivación sin afijación

No solo se pueden derivar palabras mediante la aplicación de afijos sino también gracias a otros procedimientos, como la conversión o el acortamiento (en los que no intervienen afijos). Hablamos de derivación sin afijación porque se forman palabras con distinto significado (o, al menos, con distinto empleo en dos o más ámbitos o niveles) respecto de la palabra base. Por ejemplo, la palabra *prednisona* se deriva en *Nisona* porque cada una tiene un contexto de uso: la primera es común mientras que la segunda es la marca comercial¹¹.

En la exposición de la justificación del modelo de formación de palabras (*word-based morphology*) de Mark Aronoff, Andrew Spencer (1991) menciona que, según el lingüista canadiense, los procedimientos distintos de la derivación no son productivos en ninguna lengua:

Aronoff offers several arguments for word-based morphology. The most direct justification is simply that productive processes of derivational morphology don't seem to operate over anything other than words. Other types of word formation, such as acronyms, clipping, blends and so on are not productive in any language according to Aronoff.¹² (85)

¹¹ Lang menciona que la base no genera un derivado semánticamente diferente de ella misma, pero sí una forma apocopada que se utiliza en determinados contextos sociolingüísticos (260).

¹² Aronoff ofrece muchos argumentos para la morfología basada en la palabra. La justificación más directa es simplemente que los procesos productivos de la morfología derivativa no parecen operar sobre nada más que sean palabras. Otros tipos de formación de palabras,

Por tanto, según Aronoff, los procesos de formación de palabras que no se derivan mediante afijos son poco frecuentes porque no proveen tantas palabras a diferencia de cuando se derivan palabras con elementos afijales. La precisión aquí es que estos procesos sí son productivos en determinados contextos de uso, como el área comercial objeto de nuestra investigación.

En el capítulo “Basic concepts”, Ingo Plag (2003) describe un procedimiento para formar nuevas palabras sin que intervengan otros elementos (afijos):

There are, however, also other, i.e. **non-concatenative**, ways to form morphologically complex words. For instance, we can turn nouns into verbs by adding nothing at all to the base. To give only one example, consider the noun *water*, which can also be used as a verb, meaning ‘provide water,’ as in *John waters his flowers every day*. This process is referred to as **conversion**, **zero-suffixation**, or **transposition**.¹³ (12)

De forma semejante, Huamancayo (2005) menciona que la no-adición de un segmento afijal es también un mecanismo derivacional que presentan las lenguas naturales (53). Asimismo, cita el proceso en el cual verbos se derivan en sustantivos ($ser_v \rightarrow ser_N$) y el cambio vocálico de la raíz que permite derivar un verbo a un nombre o sustantivo (inglés *sing/song*, ‘cantar’/‘canto’; holandés *drink/drank*, ‘beber’/‘bebida’).

como las siglas, los acortamientos, las combinaciones, no son productivos en ninguna lengua, según Aronoff. (traducción del autor)

¹³ Hay, sin embargo, también otras maneras (esto es, **no concatenativo**) para formar palabras morfológicamente complejas. Por ejemplo, podemos convertir nombres en verbos añadiendo [un morfema] cero a la base. Como ejemplo, consideremos el sustantivo en inglés *water*, que también puede usarse como verbo, con el significado de ‘proveer agua’, como en *John waters his flowers every day* [Juan riega sus flores todos los días]. Este proceso se denomina **conversión**, **sufijación cero** o **transposición**. (traducción del autor)

La morfología tradicional solo consideraba la derivación mediante afijación, por tanto, la formación de palabras se limitaba a la composición y la derivación. Así, quedaban fuera de esa clasificación los procesos de acortamiento, acronimia, entre otros, porque los resultantes no eran palabras derivadas mediante afijos ni compuestas (Cf. Varela, 2005: 89 y Lang, 1990: 241). Sin embargo, la clasificación binaria que nos presenta Plag es acertada porque ubica el acortamiento y la acronimia dentro de la derivación, ya que no pueden clasificarse dentro de la composición (donde intervienen dos o más lexemas) ni mucho menos la flexión, en la cual solo se presenta variantes o formas de una misma palabra (v. 2.1.2.1).

Así pues, el académico alemán planteó un esquema (gráfico 2), el cual adaptaremos según nuestros hallazgos. El esquema que emplearemos se muestra a continuación (gráfico 3):

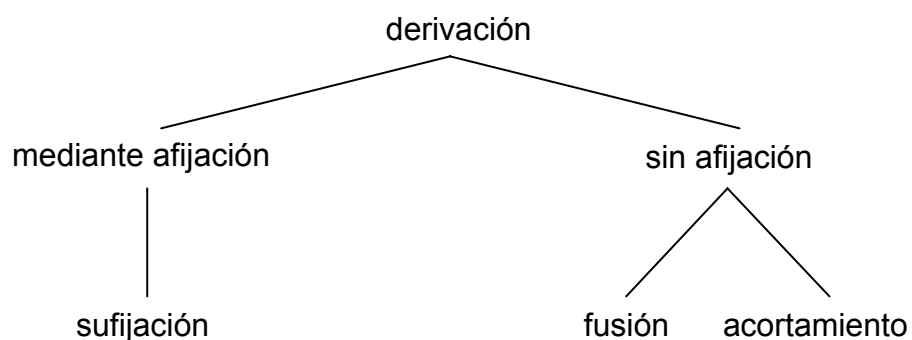


Gráfico 3

De este esquema, nos interesa la derivación sin afijos (la rama derecha) porque comprende procesos poco frecuentes en la lengua estándar, pero de aparición constante en la creación de la nomenclatura farmacológica comercial.

2.1.2.1.2.1. Fusión

Ingo Plag (2003:123) plantea una generalización formal importante acerca de las palabras denominadas *blend* según los datos que presenta en la sección “Derivación sin afijación” (“Derivation without affixation”). El autor alemán establece la siguiente regla:

$$\textit{Blending rule: } AB + CD = AD$$

Donde AB son las sílabas de la primera palabra base y CD representan las sílabas de la segunda palabra base. Según esta regla, el resultante es AD, pero en nuestro estudio se encuentra también AC (como en el caso antes mencionado de *Sinutab*).

Mervyn Lang (1990) emplea la palabra *combinación* para referirse a la formación de un acrónimo (segunda acepción del *DRAE*¹⁴), es decir, a la creación de una nueva palabra a partir de las partes iniciales o finales de otras¹⁵, tal como sucede con *cantautor* (*cantante* + *autor*); *expococina* (*exposición* + *cocina*). Mientras que reserva el término *acrónimo* para referirse

¹⁴ **acrónimo.** (Del gr. ἄκρος, extremo, y -ónimo).

1. m. Tipo de sigla que se pronuncia como una palabra; p. ej., *o(bjeto) v(olador) n(o) i(dentificado)*.

2. m. Vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, p. ej., *ofi(cina infor)mática*, o, frecuentemente, por otras combinaciones, p. ej., *so(und) n(avigation) a(nd) r(anging)*, *Ban(co) es(pañol) (de) (crédi)to*.

¹⁵ Lang nos dice que, cuando el primer componente se presenta frecuentemente acortado, es posible que asuma un rol de prefijo, tal como sucede en *expociencia* (expo + ciencia) o *pornoturismo* (porno + turismo), en lugar de considerar que solo se ha tomado una porción de la primera palabra (259).

a las palabras que se derivan de siglas o abreviaturas (se aproxima a la primera acepción del *DRAE*). Por ejemplo, *Partido Revolucionario Institucional* → *PRI*; *Red Nacional de Ferrocarriles Españoles* → *RENFE*¹⁶.

La *Ortografía de la lengua española* (RAE: 2010) coincide con Lang acerca de la definición de *acrónimo*, ya que afirma que es un derivado de una sigla creado con el propósito de que se pronuncie como una palabra (que no sea deletreado como la típica sigla). Por esta razón, muchos acrónimos pueden sumarse al vocabulario como nombre común o nombre propio (579). Por ejemplo, tenemos las formas siguientes: *OVNI*, *SIDA* → *ovni*, *sida* (todo en minúscula por ser nombres comunes) y *UNESCO*, *UNICEF* → *Unesco*, *Unicef* (con mayúscula inicial por ser nombres propios).

Más adelante, la misma *Ortografía* menciona que algunos hipocorísticos se pueden formar por **acronimia**, esto es, tomando segmentos de dos nombres (usualmente el primero del primer componente y el final del segundo componente) tal como se define en la segunda acepción de *acrónimo*:

Sus métodos de formación son muy diversos y van desde el diminutivo regular (*Anita*) hasta la acronimia (*Mabel* de *MARÍA ISABEL*), pasando por el acortamiento (*Nando* de *Fernando* o *Hernando*) o la dislocación acentual (*Míquel*). (628)

Pedro Álvarez de Miranda (2007) presenta una crítica acerca de los términos *acrónimo* y *acronimia*, los cuales no se definen adecuadamente en el

¹⁶ Asimismo, Lang nos advierte que la realización fonológica u ortográfica de los acrónimos no puede predecirse con seguridad si se considera solo las iniciales, por ejemplo, con el objeto de que sea pronunciable, no se eligió *RNFE* sino *RENFE* (257).

DRAE (sobre todo porque el segundo está ausente). Es importante aclarar los conceptos a los cuales se refieren cada uno de los términos tratados porque en el diccionario oficial se notan imprecisiones. En ese sentido, Álvarez de Miranda utiliza el término *fusión*, propuesto por Manuel Seco (*apud* Álvarez de Miranda) como equivalente de *blend*, el cual tiene la ventaja de servir tanto para el procedimiento como para los vocablos que da lugar.

Visto todo lo anterior, debemos expresar nuestra preferencia por términos que sean precisos, pues la terminología no puede albergar conceptos ambiguos. Por consiguiente, emplearemos el término *fusión* –frente a *combinación* de Lang– para referirnos al procedimiento que involucra tomar porciones de dos o más palabras para formar un nuevo vocablo cuyo significado se relaciona con ambas bases (un significado subordinado a otro, por ejemplo), es decir, a lo que se conoce en inglés con el nombre de *blend* (“blends are words that are created from parts of two already existing lexical items. Well-known examples of blends include *motel* for *motor hotel*, *brunch* from *breakfast* and *lunch* (...)” [O’grady y Dobrovolsky 1993: 127]). Así, el tecnicismo *fusión* se empleará para denominar tanto el procedimiento como la palabra resultante de utilizar tal recurso para formar palabras específicas¹⁷.

Dicho de otro modo, las palabras creadas mediante **fusión** constituyen usualmente junturas de segmentos inicial y final, respectivamente, de dos palabras, como en *portuñol* (de *portugués* y *español*) o *mecatrónica* (de *mecánica* y *electrónica*), aunque también pueden ser ambos segmentos

¹⁷ Según Soledad Varela (2005:94), los acrónimos tienen vida efímera debido a su carácter técnico (se sitúan al margen de la lengua estándar).

iniciales, como en *Banmat* (por *Banco de Materiales*) o *Minedu* (por *Ministerio de Educación*).

Así pues, podemos explicar el procedimiento denominado **fusión** mediante la regla 2 (basada en la *blending rule* propuesta por Ingo Plag):

Regla 2				
Palabra base	+	Palabra base	→	Resultantes frecuentes
ABCD		EFGH		ABEF, ABGH

Las palabras base (PB) corresponden a distintos referentes, a saber, el principio activo (fármaco genérico), la acción terapéutica, la presentación (suspensión, cápsulas, ungüento), la indicación (gripe, fiebre) o el laboratorio. Así, tenemos ABEF (segmento inicial de PB₁ + segmento inicial de PB₂): *cetirizina* + *alergia* → *Zetaler* ; o ABGH (segmento inicial de PB₁ + segmento final de PB₂): *alergia* + *cetirizina* → *Alergizina* ¹⁸.

2.1.2.1.2.2. Acortamiento

Según Soledad Varela (2005), es el procedimiento mediante el cual se forma “una nueva unidad léxica con el mismo significado que la palabra original, pero con una connotación especial” (89). Estas palabras suelen

¹⁸ Ver p. 65 para *Alergizina* y p. 67 para *Zetaler*.

pertenecer al léxico familiar o coloquial y se forman por **apócope** (pérdida de elementos finales) como *poli* (por *policía*) o *peque* (por *pequeño*), o por **aféresis** (los segmentos finales se preservan) como *bus* (por *ómnibus*). Los segmentos que se conservan sirven como identificadores de la palabra completa. Además, las palabras acortadas son, en su mayoría, bisilábicas y un gran porcentaje pertenecen al grupo de nombres o sustantivos. Por ejemplo, *kilo* y *foto* son formas acortadas de *kilogramo* y *fotografía*, respectivamente.

Ingo Plag explica, en términos sencillos, que el acortamiento “es un proceso en el cual la relación entre una palabra derivada y su base se expresa en la ausencia de material fonético en la palabra derivada” (116). Además, menciona que el acortamiento se presenta en nombres propios (*Ron* de *Aaron*; *Mike* de *Michael*; *Liz* de *Elizabeth*) y palabras de uso coloquial (*condo* de *condominium*; *demo* de *demonstration* y *disco* de *discotheque*).¹⁹

Por su parte, Mónica Cantero (2004) enfatiza que la porción eliminada de la palabra original es recuperable, ya que el hablante se encarga de relacionar el segmento visible con lo omitido porque, usualmente, se sobrentiende:

El proceso de truncamiento se caracteriza por mantener sólo ciertos rasgos semánticos; es una unidad incompleta y el hablante tiene que interpretar y descartar los rasgos semánticos pertinentes. Los elementos semánticos que se han descartado requieren ser reemplazados. (210)

¹⁹ Ingo Plag plantea una observación acerca del acortamiento: “Perhaps the most natural way to account for truncation would be to say that it is the process of deleting material itself which is the morph. Under this analysis we would have to considerably extend our definition of morpheme (‘smallest meaningful element’) to allow processes of deletion to be counted as ‘elements’ in the sense of the definition”. (22)

En resumen, consideramos el **acortamiento** como un procedimiento utilizado para reducir la longitud de una palabra debido a que el significado original de la palabra se mantiene intacto. Las palabras resultantes se emplean, sobre todo, en el ámbito coloquial, como es el caso de nombres propios.

En nuestra investigación, no solo hallamos la aféresis y la apócope, sino también algunas otras clases de acortamiento, las cuales clasificaremos según la ubicación de los segmentos elididos en relación con la palabra base. Así pues, el acortamiento se dividirá en dos clases: **acortamiento marginal** y **acortamiento interno** (v. gráfico 4). A su vez, cada uno se subdividirá en otros tipos, con sus respectivos ejemplos.

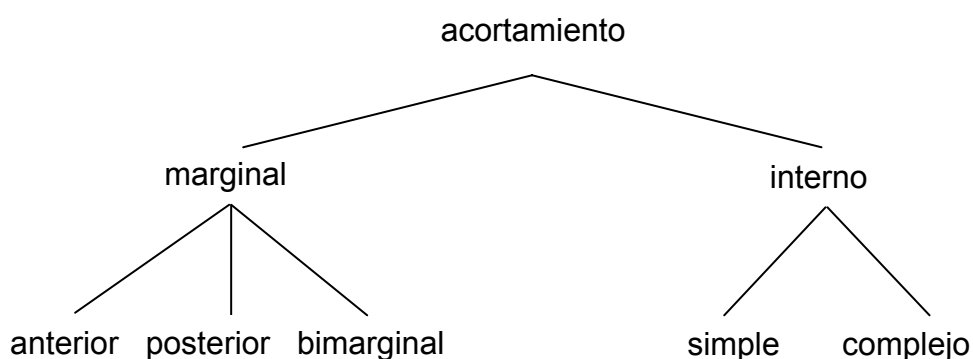


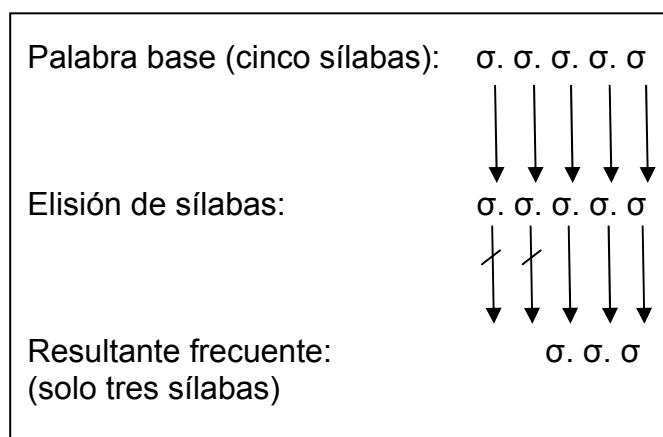
Gráfico 4

2.1.2.1.2.2.1. Acortamiento marginal

Es el procedimiento que tiene como resultante una palabra cuyo inicio o final se ha omitido. Este acortamiento puede ser de tres clases: anterior, posterior y bimarginal.

2.1.2.1.2.2.1.1. Acortamiento anterior

Consiste en la omisión de la parte anterior de la palabra base. El vocablo resultante coincide con una palabra formada por aféresis. Para visualizar mejor este procedimiento, veamos el cuadro 2:

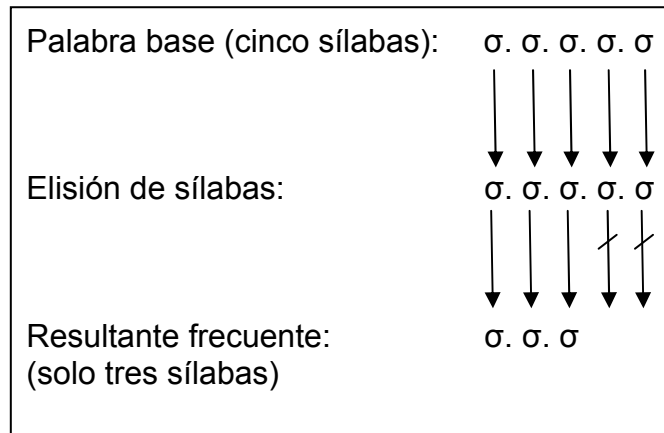


Cuadro 2

El símbolo σ representa una sílaba (asumiendo que se han eliminado sílabas de la palabra base). La palabra base del ejemplo tiene cinco sílabas, de las cuales dos se eliminan como parte del acortamiento anterior. Las sílabas eliminadas se ubicaban en la posición inicial de la palabra.

2.1.2.1.2.2.1.2. Acortamiento posterior

Consiste en la omisión de la parte final de la palabra base. El vocablo resultante coincide con una palabra formada por apócope. Para visualizar mejor este procedimiento, veamos el cuadro 3:

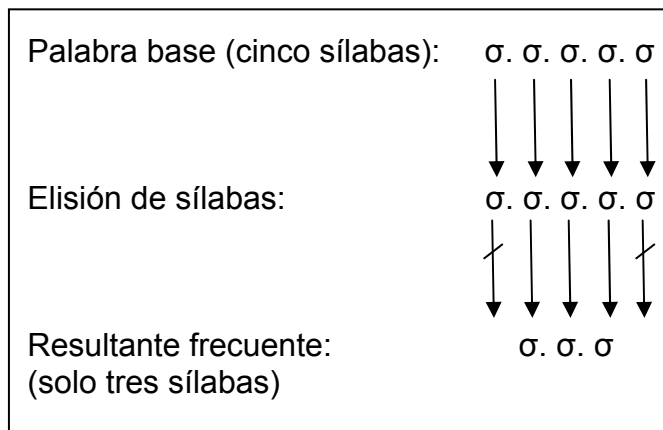


Cuadro 3

El símbolo σ representa una sílaba (asumiendo que se han eliminado sílabas de la palabra base). La palabra base del ejemplo tiene cinco sílabas, de las cuales dos se eliminan como parte del acortamiento posterior. Las sílabas eliminadas se ubicaban en la posición final de la palabra.

2.1.2.1.2.2.1.3. Acortamiento bimarginal

Consiste en la omisión tanto de la parte inicial como de la final de la palabra base, es decir, los márgenes (anterior y posterior) se eliminan. Para visualizar mejor este procedimiento, veamos el cuadro 4:



Cuadro 4

El símbolo σ representa una sílaba (asumiendo que se han eliminado sílabas de la palabra base). La palabra base del ejemplo tiene cinco sílabas, de las cuales dos se eliminan como parte del acortamiento bimarginal. Las dos sílabas eliminadas corresponden a la parte inicial y a la parte final, respectivamente.

2.1.2.1.2.2.2. Acortamiento interno

En la nomenclatura informática, acortamiento interno (*internal truncation*) se refiere a una estrategia de búsqueda en una base de datos que consiste en el empleo del símbolo de apertura interrogativa (?) dentro de una palabra para buscar variantes que contengan la misma parte inicial y final²⁰. Por ejemplo, si escribimos “c?lor” en un campo de búsqueda, los resultados se mostrarán como si hubiésemos buscado simultáneamente los términos *calor* y *color*.

El término **acortamiento interno** tiene otro valor en la clasificación de los procedimientos de acortamiento que estamos describiendo. El procedimiento al cual se refiere este término consiste en tomar una palabra base y elegir de ella determinados segmentos (letras o sílabas) para formar otra con un significado distinto, en este caso, una marca comercial. Para visualizar mejor este procedimiento, veamos la regla 3:

²⁰ Ver <http://www.dialogweb.com/help/CommandWhatTruncation.html>

Regla 3	
Palabra base	Resultantes frecuentes
ABCDE	→ ABDE, ABCE, ACDE ADE, ACE, ABE, AE

La palabra base del ejemplo tiene cinco sílabas (ABCDE), de las cuales una o dos se eliminan como parte del acortamiento interno. Por lo menos, una de las sílabas elididas se ubicaba dentro de la palabra, por lo cual decimos que se ha acortado internamente. Por ejemplo, el nombre del principio activo *meloxicam*²¹ origina nombres de medicamentos distintos según la cantidad de material elidido (gráfico 5):

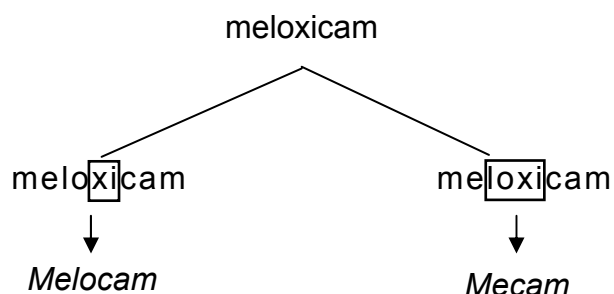


Gráfico 5

El mismo análisis se puede explicar de otro modo: ABCD (*meloxicam*) tienes dos resultantes: ABD (*Melocam*) y AD (*Mecam*). El rectángulo encierra los segmentos elididos (en ambos casos coinciden con sílabas).

²¹ Acción terapéutica: antiinflamatorio, analgésico, antirreumático. Indicações: patologías inflamatorias dolorosas o degenerativas del aparato osteomioarticular, artritis reumatoidea.

Por otro lado, cabe mencionar que en ningún manual de morfología se menciona procedimiento semejante. Sin embargo, en la sección de acrónimos de la *Ortografía* (RAE: 2010) se puede leer lo siguiente:

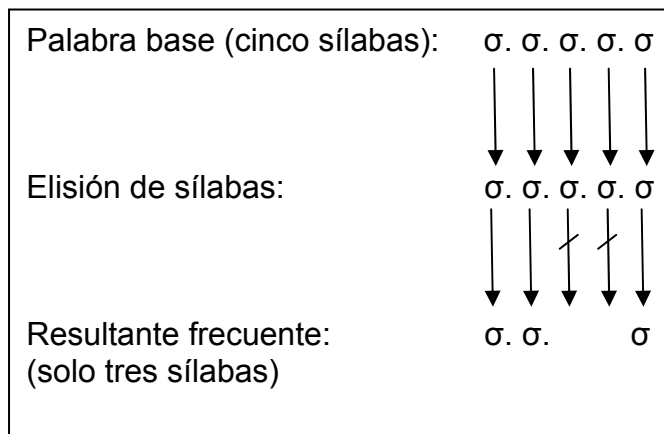
Además, especialmente en el ámbito científico-técnico, es habitual la formación de siglas a partir de los elementos compositivos de una única palabra: *DDT* (diclorodifeniltricloroetano), *ADN* (ácido desoxirribonucleico), *EPO* (eritropoyetina). (579) [el subrayado es nuestro]

Es decir, los académicos han observado que, al menos en dos casos, se toman segmentos (letras o sílabas) de una sola palabra para formar una sigla. Esta observación podría coincidir con nuestro análisis, salvo por el hecho de que se forman siglas (no son pronunciables como palabras) y que no designan nombres de marca, sino denominaciones comunes en el ámbito científico.

En el corpus, se puede encontrar no solo casos como el de *meloxicam*, a saber, donde los segmentos internos se eliminan, sino también casos en los que se eliminan secuencias interpoladas de la palabra. Por ello, dividimos el acortamiento interno en dos clases: el **simple** y el **complejo**.

2.1.2.1.2.2.2.1. Acortamiento interno simple

Consiste en el acortamiento de una secuencia interna de la palabra base. Es decir, los extremos se mantienen intangibles. Por ejemplo, si la palabra base es ABCDE, podemos tener como resultante ABE, ABDE o ADE. Veamos el cuadro 5 para entender mejor este proceso.

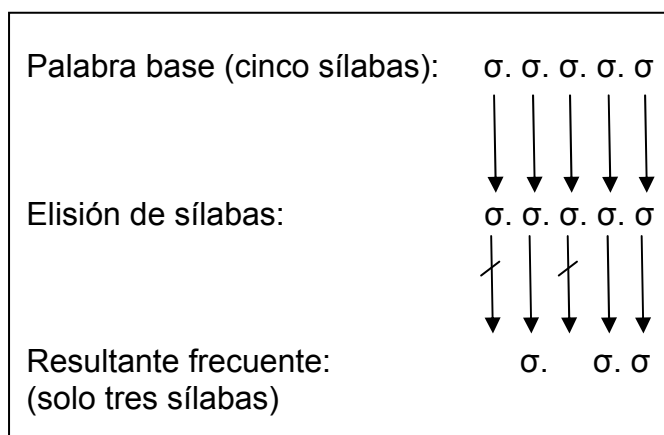


Cuadro 5

Como se aprecia en el cuadro 5, las sílabas (o segmentos) que se preservan corresponden a la parte inicial y final de la palabra base.

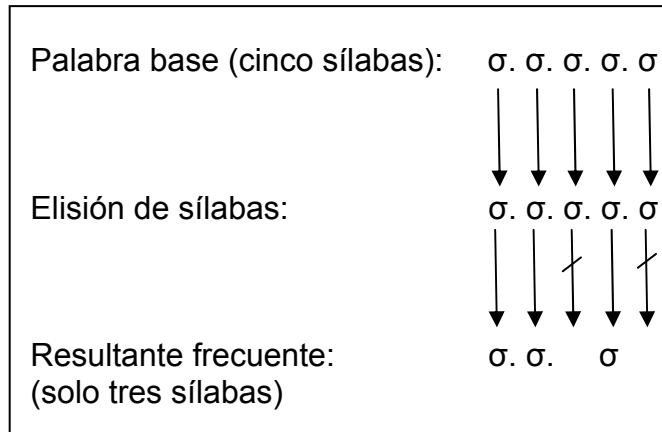
2.1.2.1.2.2.2. Acortamiento interno complejo

Este proceso consiste en la elisión de una secuencia interna y una secuencia anterior o posterior de la palabra base. En el cuadro 6, podemos ver que la palabra base ABCDE se acorta en BDE (también es posible BE).



Cuadro 6

Otra posibilidad es que de la palabra base ABCDE obtengamos ABD (también es posible AD), tal como se muestra en el cuadro 7.



Cuadro 7

2.1.2.1.2.3. Conversión

Alonso-Cortés (2002) menciona que la conversión es “un proceso morfológico por el que un lexema que pertenece a una clase pasa a adquirir las propiedades de otra sin la necesidad de un sufijo” (234). En otras palabras, se deriva una palabra sin la necesidad de usar algún afijo. Algunos ejemplos que brinda son *sentir* (verbo) → *sentir* (nombre) y *ser* (verbo) → *ser* (nombre).

Por su parte, Ingo Plag (2003: 12) señala que la conversión es también llamada sufijación cero porque se puede asumir que hay un sufijo, pero este no tiene realización fónica o morfológica. El lingüista alemán cita ejemplos que ilustran mejor lo expresado²²:

to walk *take a walk*

²² Los verbos se han convertido en nombres o sustantivos mediante *conversión* (o adición de un sufijo cero).

<i>to go</i>	<i>have a go</i>
<i>to bite</i>	<i>have a bite</i>
<i>to hug</i>	<i>give a hug</i>

2.1.2.2. Composición

Alonso-Cortés (2002) define la composición como “el proceso por el que de dos lexemas se crea uno nuevo” (223). Asimismo, precisa que los morfemas que intervienen en la composición no son ligados (afijos), sino identificables: mata- y peli- en *matarratas* y *pelirrojo*.

Otros ejemplos constituyen *pelapapas* (utensilio para pelar las papas) y *pelagatos* (DRAE: Persona insignificante o mediocre, sin posición social o económica), las cuales son compuestas porque se han formado a partir de los formantes *pela* + *papas* (*pelapapas*) y *pela* + *gatos* (*pelagatos*), con la diferencia en que el significado del primero corresponde a la suma de las bases, frente al segundo, cuyo significado es arbitrario.

Ahora bien, la diferencia entre composición y fusión radica en que el primer procedimiento consiste, generalmente, en la adjunción (sin espacios, con guion o con espacios) de solo dos raíces²³ o de raíces con sus flexivos provenientes de dos palabras base. En cambio, en el caso de la fusión, el término resultante se obtiene mediante la adición de segmentos, que no coinciden con las raíces, de dos palabras base.

²³ La NGLE (2009:23) nos explica cómo obtener la raíz de una palabra: “(...) la raíz es un segmento morfológico, mientras que la base es la voz de la que se parte en un proceso morfológico. En este caso, la base proporciona la raíz anulando o CANCELANDO la vocal átona final, proceso morfofonológico general en español: *aren(a)* + *-oso* > *arenoso*”.

2.2. Definición de conceptos

2.2.1. Principio activo

La definición del *DRAE* es ‘componente responsable de las propiedades farmacológicas o tóxicas de una sustancia’. Sin embargo, cabe decir que sería mejor usar la palabra *medicamento* en vez de *sustancia* en la definición, ya que en algunos manuales de farmacología²⁴ se menciona “sustancia activa” como sinónimo de “principio activo”.

2.2.2 Palabra base

Raffaele Simone (1993) menciona el término *palabra base* (escrita como *palabra-base*) para referirse a la palabra que sirve de base para formar otras: “(...) tienen la propiedad de dar lugar a nuevas palabras del léxico respecto a la palabra base (*rehacer* respecto de *hacer*; *scientia* respecto de *scio*), con la posibilidad de que estas correspondan (...)” (105).

Dicho de otro modo, la *palabra base* corresponde al término a partir del cual se forma otro vocablo, generalmente mediante el empleo de morfemas derivativos. Por ejemplo, la palabra *puerta* es la palabra base de *portón*, *portazo*, *puertecilla*, *portal*, *portero*, etc.

²⁴ Ver el catálogo de *Thompson PLM*.

CAPÍTULO 3

3. ANÁLISIS DE LAS DENOMINACIONES CREADAS MEDIANTE LA DERIVACIÓN CON AFIJOS

En nuestro análisis, solo consideramos la **sufijación** como recurso de derivación porque únicamente aparecen terminaciones (o “sufijos”) tal como sucede con -ex, entre otros. Cabe recalcar que no se ha observado la presencia de “prefijos” o formas antepuestas en el corpus recogido, quizá porque las terminaciones son más representativas.

La característica de estos sufijos es que son seudocientíficos, es decir, no aportan más significado que el de añadirle **un matiz cuasitécnico** –o, más precisamente, farmacológico– al nombre comercial resultante, pues no hay ninguna recurrencia semántica tal que pueda vincularse un significado a las terminaciones encontradas. Así pues, Mark Sebba (1986), en el caso de -ex, menciona una idea semejante:

Just how the -ex ending is perceived as "scientific" is not obvious, though certainly most of the original -ex words of English were of Latin origin and belong to a scholarly register, and several, like *vortex*, *cortex*, and *convex*, are chiefly scientific in their use.²⁵ (319)

Por último, solo tomamos en cuenta terminaciones o sufijos recurrentes, los cuales se han ordenado alfabéticamente. Las terminaciones frecuentes

²⁵ Debido a que la percepción de que la terminación -ex sea “científica” no es obvia, si bien ciertamente la mayoría de las palabras originales inglesas con -ex tiene origen latino y pertenece al uso académico, y muchas –como *vortex*, *cortex* y *convex*–, se emplean sobre todo en el ámbito científico. (traducción del autor)

presentan cinco denominaciones o más. Por otro lado, hemos omitido los sufijos que corresponden a formas combinantes, es decir, formas acortadas de palabras que actúan como formantes de nuevas unidades léxicas, como en *Dolomax*, donde *-max* actúa como forma combinante (v. Cantero: 2004).

3.1. Derivación con -al

ALERGICAL SF (clorfenamina maleato, pseudoefedrina HCl). Antihistamínico sistémico. *Gotas, jarabe, tabletas*. **Hersil S.A.**

alergic	+	-al
<i>antialérgico</i>		SUFIJO

La palabra base es *antialérgico* (la cual se ha acortado en *alergic*), esto es, se refiere a la acción terapéutica.

AZITRAL (azitromicina). Antibiótico macrólido. *Comprimidos, suspensión*.

Roemmers

azitr	+	-al
<i>azitromicina</i>		SUFIJO

Sirve de palabra base el nombre del principio activo, *azitromicina* (acortado en *azitr*).

CITRAL D (citrato de calcio, vitamina D). Suplemento de calcio. *Tabletas*.

Farmacéutica del Perú

citr	+	-al
<u>citrato de calcio</u>		SUFIJO

La denominación comercial proviene de la palabra *citrato* (uno de los componentes del suplemento), acortada en *citr*, más el sufijo -al.

COMPENSIAL (fosfolípidos esenciales). Tratamiento de enfermedades hepáticas. *Cápsulas blandas*. **Roemmers S.A.**

compens	+	-i-	-al
<u>compensar</u>		INTERFIJO	SUFIJO

El nombre comercial proviene de la descripción del medicamento, el cual dice que –según sus fabricantes– **compensa** el hígado con fosfolípidos esenciales ricos en energía. Es decir, la palabra base es *compensar*, la cual se ha acortado en *compens*, más el interfijo -i- y el sufijo -al.

FEDIRAL (nifedipina). Antihipertensivo. *Tabletas*. **Caferma**

fedi	+	-r-	-al
<u>nifedipina</u>		INTERFIJO	SUFIJO

Para crear esta denominación, se ha considerado como base el nombre del principio activo, *nifedipina*, acortado en *fedi*, más el interfijo -r- y el sufijo -al.

HORMORAL. Progestágeno. *Comprimidos*. **ABL Pharma Perú S.A.C.**

hormo	+	-r-	-al
<u>hormona</u>		INTERFIJO	SUFIJO

La denominación de este medicamento comercial proviene de la palabra *hormona* (por *progestágeno*, hormona similar a la progesterona), acortada en *hormo*, más el interfijo -r- y el sufijo -al.

3.2. Derivación con -ax

ANTIAX (magraldato + simeticona). Antiácido. *Comprimidos masticables*.

Laboratorios Saval S.A.

anti	+	-ax
<u>antiácido</u>		SUFIJO

Este nombre comercial toma como base la palabra *antiácido* (acción terapéutica) acortada en *anti*, al cual se añade el sufijo -ax. La explicación radica en la semejanza fonética entre la palabra *antiácido* y el nombre creado *anti*ax.

CETIRAX (cetirizina). Antihistamínico sistémico. *Gotas, jarabe, tabletas*.

LafrancoI

cetir	+	-ax
<u>cetirizina</u>		SUFIJO

La denominación se ha formado a base del nombre del principio activo, *cetirizina*, acortado en *cetir*, más el sufijo -ax.

FEBRAX (naproxeno sódico, paracetamol). Analgésico, antiinflamatorio, antipirético. *Supositorios, suspensión, tabletas*. **Grünenthal**

febr	+	-ax
<u>febril</u> (fiebre)		SUFIJO

Para crear este nombre comercial, se ha tomado como base la palabra *fiebre*, en su forma *febr* (Cf. *febril*, 'relativo a la fiebre'), más el sufijo -ax.

MAGALDRAX (magaldrato + simeticona). Antiácido antiflatulento. *Suspensión, tabletas*. **Farmindustria**

magaldr	+	-ax
<u>magaldrato</u>		SUFIJO

El nombre comercial toma como palabra base uno de los compuestos (*magaldrato*), en su forma acortada, *magaldr*, más el sufijo -ax.

MIGRAX (paracetamol + cafeína + dihidroergotamina). Antijaquecoso. *Comprimidos recubiertos*. **Laboratorios Saval S.A.**

migr	+	-ax
<u>migraña</u>		SUFIJO

La palabra *migraña* (sinónimo de *jaqueca*, indicación del medicamento) sirve de base para crear el nombre de este medicamento. Esta palabra se ha acortado en *migr* y se ha añadido el sufijo *-ax*.

RITMAX (amiodarona clorhidrato). Antiarrítmico oral. *Tabletas. Ranbaxy P.R.P. (Perú) S.A.C.*

ritm	+	-ax
<u>ritmo</u>		SUFIJO

La denominación de este medicamento se basa en la palabra *ritmo*, la cual se refiere al estado óptimo de los movimientos del corazón (ritmo cardiaco). A la palabra base se ha adjuntado el sufijo *-ax*.

3.3. Derivación con *-ex*

BELLEX (extracto de *Phaseolus vulgaris*). Suplemento nutricional. *Tabletas recubiertas. Farminindustria S.A.*

bell	+	-ex
<u>bello</u> (o <u>belleza</u>)		SUFIJO

El nombre de este medicamento comercial proviene de la palabra *bello* (o *belleza*), la cual se refiere al estado que se ofrece por el consumo del producto (salud = belleza o estado bello). A esta palabra se ha añadido el sufijo *-ex*.

DORMEX (zopiclona). Hipnótico. *Comprimidos recubiertos*. **Farminustria S.A.**

dorm	+	-ex
<u>dormir</u>		SUFIJO

La palabra *dormir* (cuya base es dorm-) se utiliza para crear el nombre de este medicamento comercial. Se toma como base esta palabra porque corresponde al efecto del consumo del medicamento. Finalmente, se le añade el sufijo -ex.

ESBELTEX (polvo de konjac). Coadyudante del sobrepeso. *Tabletas*.

Pharmacare S.A.C.

esbelt	+	-ex
<u>esbelto</u>		SUFIJO

El nombre de este producto comercial se basa en el efecto que ofrece al consumidor: ser esbelto. La palabra *esbelto* es la base, a la cual se ha añadido el sufijo -ex. Huelga decir que la palabra *esbeltez* tiene similitud morfofonémica con el nombre de marca.

NASONEX (mometasona). Antiinflamatorio. *Suspensión nasal*. **Schering-**

Plough del Perú S.A

na	son	+	-ex
<u>nasal</u>	<u>mometasona</u>		SUFIJO

La base de este nombre comercial es la palabra *nasal* (referida a la presentación: suspensión nasal), la cual se acorta en *na*. A esta base se le añade el nombre acortado del principio activo (*son*) más el sufijo -ex.

SALBUREX (salbutamol, ipratropio bromuro). Broncodilatador. *Suspensión para inhalación*. **Biotoscana Farma S.A.**

salbu	+	-r-	-ex
<u>salbutamol</u>		INTERFIJO	SUFIJO

Este nombre comercial se ha creado a base del nombre del principio activo (salbutamol), el cual se ha acortado a *salbu*. Luego, se adjunta el interfijo -r- y el sufijo -ex.

TOBREX (tobramicina). Antiinfeccioso. *Solución*. **Alcon Pharmaceutical del Perú S.A.**

tobr	+	-ex
<u>tobramicina</u>		SUFIJO

Para crear este nombre comercial, se ha acortado el nombre del principio activo en *tobr* y añadido el sufijo -ex.

ZITREX (azitromicina). Antibacteriano. *Tabletas*. **Marvic Trading**

zitr	+	-ex
<u>azitromicina</u>		SUFIJO

Esta denominación toma como base el nombre del principio activo, el cual se ha acortado a *zitr* y se le ha añadido el sufijo -ex.

3.4. Derivación con -il

ACARIL (benzoato de bencilo). Escabicida, pediculicida. *Crema*. **Medifarma**

S.A.

acar		-il
<u>ácaro</u>	+	SUFIJO

En este caso, la palabra base es *ácaro* (parasito que es eliminado mediante el producto comercial). A esta base se ha añadido el sufijo -il.

ALERCIL (clorhidrato de cetirizina). Antihistamínico. *Jarabe*. **Farmedic S.A.C.**

aler	c		-il
<u>alergia</u>	<u>cetirizina</u>	+	SUFIJO

La denominación comercial se ha creado a partir de dos palabras: *alergia* y *cetirizina*. Estas bases aparecen acortadas en *aler* y *c*, lo cual crea *alerc*. A esta forma se ha añadido el sufijo -il.

CIPRAMIL (citalopram bromhidrato). Antidepresivo. *Comprimidos*. **ABL**

Pharma Perú S.A.C.

cipram		-il
<u>citalopram</u>	+	SUFIJO

Para crear este nombre comercial, se ha tomado como base el nombre del principio activo acortado (citalopram → cipram), al cual se ha añadido el sufijo -il.

FLUMIL (fluconazol). Antimicótico sistémico. *Cápsulas*. **Refasa S.A.C.**

flu	+	-m-	-il
<i>fluconazol</i>		INTERFIJO	SUFIJO

Esta denominación se ha creado a partir del nombre acortado del principio activo (fluco) más el sufijo -il, previo empleo del interfijo -m-.

FUNGISIL (terbinafina 250 mg). Antifúngico. *Crema, tabletas recubiertas*.

Maquifarma E.I.R.L.

fungi	+	-s-	-il
<i>fungicida</i>		INTERFIJO	SUFIJO

La marca comercial toma como base la palabra *fungicida* (acción del medicamento), acortada en *fungi*, a la cual se ha añadido el sufijo -il, previa aparición del interfijo -s-.

TAMSURIL (tamsulosina). Terapéutica prostática. *Cápsulas*. **AC Farma S.A.**

tamsu	+	-r-	-il
<i>tamsulosina</i>		INTERFIJO	SUFIJO

Se ha tomado como base el nombre acortado del principio activo (tamsu), el cual recibe el sufijo -il, previa aparición del interfijo -r-.

TERBISIL (terbinafina). Antifúngico. *Crema, tabletas*. **AC Farma S.A.**

terbi	+	-s-	-il
<u>terbinafina</u>		INTERFIJO	SUFIJO

Para crear esta marca, sirve de base el nombre acortado del principio activo (terbi), el cual recibe el sufijo -il, previa aparición del interfijo -s-.

3.5. Derivación con -ix

CLOZIX (clozapina). Antipsicótico. *Tabletas*. **Infermed S.A.C**

cloz	+	-ix
<u>clozapina</u>		SUFIJO

El nombre comercial se ha creado a partir del acortamiento del principio activo (cloz) y el sufijo -ix.

COLONIX. Limpiador intestinal. *Tabletas*. **Corporación Medco S.A.C.**

colon	+	-ix
<u>colon</u>		SUFIJO

La palabra *colon* (parte de la anatomía humana que ha de limpiarse con este producto) constituye la base, a la cual se añade el sufijo -ix.

RISPERIX (risperidona). Antipsicótico. *Comprimidos*. **Medigroup S.A.C.**

risper	+	-ix
<u>risperidona</u>		SUFIJO

En este caso, el nombre acortado del principio activo (risper) sirve de base, al cual se ha añadido el sufijo -ix.

TROMIX (azitromicina). Antibacteriano macrólido. *Suspensión*. **LafrancoI**

trom	+	-ix
<u>azitromicina</u>		SUFIJO

Para crear esta denominación, se ha tomado como base el nombre acortado del principio activo (trom) y se ha añadido el sufijo -ix.

3.6. Derivación con -ol

ACITREXOL (acitretina). Antipsoriásico. *Cápsulas*. **AC Farma S.A.**

acitr	+	-x-	-ol
<u>acitretina</u>		INTERFIJO	SUFIJO

En la creación de esta denominación, se ha acortado el nombre del principio activo en *acitre*, al cual se ha añadido el interfijo -x- y el sufijo -ol.

ALIVIOL (ibuprofeno). Antiinflamatorio, analgésico, antipirético. *Tabletas recubiertas*. **Farmacéutica del Perú**

alivi	+	-ol
<u>alivio</u>		SUFIJO

La denominación en cuestión toma como base la palabra *alivio* (efecto del consumo del producto), la cual se ha acortado en *alivi* y se ha añadido -ol.

BACTEROL (sulfametoxazol + trimetoprima). Antibacteriano. *Suspensión*.

Farmindustria S.A.

bacter	+	-ol
<u>bacteria</u>		SUFIJO

Para crear esta marca, se ha tomado la palabra *bacteria* (acortada en *bacter*) y se ha añadido y el sufijo -ol.

BISMUTOL (bismuto). Protector gastrointestinal. *Tabletas*. **Corporación**

Medco S.A.C.

bismut	+	-ol
<u>bismuto</u>		SUFIJO

En esta denominación, se ha acortado el nombre del principio activo en *bismut*, al cual se ha añadido el sufijo -ol.

CLINFOL (fosfato de clindamicina). Antibiótico local para vaginosis bacteriana.

Óvulos vaginales. Tecnofarma S.A. de C.V.

clin	f	+	-ol
<u>clindamicina</u>	f _o sfato		SUFIJO

La denominación comercial se ha creado a partir de dos palabras: *clindamicina* y *fosfato*. Estas bases aparecen acortadas en *clin* y *f*, lo cual crea *clinf*. A esta forma se ha añadido el sufijo -ol.

FLEXOL (meloxicam). Antirreumático no esteroideo solo. *Tabletas. Inferred S.A.C.*

flex	+	-ol
<u>flexión</u>		SUFIJO

La denominación toma como base la palabra *flexión* (efecto del consumo del producto), la cual se ha acortado en *flex* y se ha añadido el sufijo -ol.

3.7. Derivación con -ox

AEROX (simeticona). Antiflatulento. *Gotas. Laboratorio S.J. Roxfarma S.A.*

aer	+	-ox
<u>aero</u>		SUFIJO

La denominación se ha creado tomando como base la palabra *aero* (variante de *aire*) acortada en *aer* y añadido el sufijo -ox.

FLUCOX (fluconazol). Antimicótico. *Cápsulas*. **Farmacéutica del Perú**

fluc	+	-ox
<u>fluconazol</u>		SUFIJO

Para crear esta denominación, se ha acortado el nombre del principio activo en *fluc*, al cual se ha añadido el sufijo -ox.

MARVITROX (azitromicina). Antibacteriano. *Tabletas*. **Marvic Trading**

marvi	tr	+	-ox
<u>Marvic</u>	<u>azitromicina</u>		SUFIJO

La denominación comercial se ha creado a partir de porciones del nombre del laboratorio, es decir, se ha tomado *marvi* (de *Marvic*) y *tr* (de *azitromicina*). Luego, se ha añadido el sufijo -ox.

TENSODOX (ciclobenzaprina). Miorrelajante. *Comprimidos*. **Pharmalab S.A.**

tenso	+	-d-	-ox
<u>distensor</u>		INTERFIJO	SUFIJO

La denominación en cuestión toma como base la palabra *distensor* (relajante muscular), la cual se ha acortado en *tenso* y se ha añadido el interfijo -d- y el sufijo -ox.

YODOX (povidona yodada). Antiséptico. *Espuma*. **Genco Pharmaceutical**

yod	+	-ox
<u>yodo</u>		SUFIJO

En esta denominación, se ha acortado el nombre del principio activo en *yod*, al cual se ha añadido el sufijo -ox.

3.8. Derivación con -plus

ALERGIPLUS (levocetirizina). Antihistamínico, antialérgico. *Solución oral*.

Medifarma S.A.

alergi	+	-plus
<u>alergia</u>		SUFIJO

Para crear este nombre comercial, se ha tomado como base la palabra *alergia*, acortada en *alergi*, y se ha añadido el sufijo -plus.

DOXIPLUS 100 MG (doxiciclina). Antibiótico tetraciclinas. *Cápsulas*. **Quilab**

doxi	+	-plus
<u>doxiciclina</u>		SUFIJO

En la creación de este nombre de marca, se ha utilizado el principio activo acortado en *doxi* y añadido el sufijo -plus.

REUMAPLUS. Balsámico, analgésico, antirreumático. *Ungüento*. **Farmasur S.A.C.**

reuma	+	-plus
<u>reuma</u>		SUFIJO

Para crear esta denominación, se ha tomado como base la palabra *reuma* (inflamación de las articulaciones) y se ha añadido el sufijo -plus.

UROPLUS (norfloxacina, fenazopiridina). Antibacteriano, analgésico de las vías urinarias. *Cápsulas*. **Corporación Medco S.A.C.**

uro	+	-plus
<u>uro</u> (orina)		SUFIJO

La denominación se ha creado a partir de la forma *uro* (referido al aparato urinario) y la adición del sufijo -plus.

3.9. Derivación con -um

ALIVIUM (ibuprofeno). Analgésico. *Tabletas*. **Abeefe Bristol-Myers Squibb**

alivi	+	-um
<u>alivio</u>		SUFIJO

El nombre de este medicamento comercial proviene de la palabra *alivio* (acortada en *alivi*), referida al efecto de la ingesta de este medicamento.

CEBRUM (citicolina). Neuroprotector de membrana de esencial acción neurotrófica. *Comprimidos recubiertos, gotas orales, inyectable*. **Lusa**

cebr	+	-um
<u>cerebro</u>		SUFIJO

La palabra base es *cerebro*, acortada en *cebr*, pues a este se protege con el consumo del producto.

FORTUM (ceftazidima). Antibiótico. *Ampolla*. **Glaxosmithkline Perú S.A.**

fort	+	-um
<u>fuerte</u>		SUFIJO

En esta denominación, la base es el adjetivo *fuerte* (con su variante *fort*), a la cual se ha añadido el sufijo -um.

RABIUM 20 (rabeprazol). Antiulceroso. *Tabletas*. **Intas**

rab	+	-i-	-um
<u>rabeprazol</u>		INTERFIJO	SUFIJO

Para crear esta denominación, se ha recurrido al nombre del principio activo (rabeprazol), el cual se ha acortado en *rab*. Luego, se añade el interfijo -i- y el sufijo -um.

CAPÍTULO 4

4. ANÁLISIS DE LAS DENOMINACIONES CREADAS MEDIANTE LA DERIVACIÓN SIN AFIJOS

4.1. Fusión

Clasificaremos las denominaciones creadas por fusión según los componentes que las integran, esto es, primero tendremos los nombres creados a partir de solo principios activos, luego un principio activo con otro referente y, finalmente, palabras distintas de principios activos.

Siguiendo la regla 2 (p. 33), los elementos constituyentes de las denominaciones aparecen acortados; sin embargo, en algunos casos, uno de los componentes aparece íntegro (véase *Bagomicina* en la p. 70).

4.1.1. Dos principios activos

AMBROMOX (amoxicilina, ambroxol). Antibacteriano de las vías respiratorias.

Cápsulas. Farminindustria S.A.

ambro		mox
<i>ambroxol</i>	+	<i>amoxicilina</i>

La denominación comercial se ha formado a partir de los nombres acortados de los principios activos del medicamento (*amoxicilina* y *ambroxol*).

AZOFLOX (fenazopiridina norfloxacin). Quinolona urinaria. *Cápsulas*. **Hersil**

S.A.

azo	+	flox
<i>fenazopiridina</i>		<i>norfloxacin</i>

Las palabras base corresponden a los nombres acortados de los principios activos del medicamento (*fenazopiridina* y *norfloxacin*).

BROMEXILINA (amoxicilina trihidrato, bromhexina clorhidrato). Penicilinas orales de amplio espectro. *Cápsulas, polvo para suspensión oral*. **Lusa**

bromex	+	ilina
<i>bromhexina</i>		<i>amoxicilina</i>

La denominación comercial de este medicamento se ha creado a partir de los nombres acortados de los principios activos del medicamento (*bromhexina* y *amoxicilina*). Nótese la omisión de “h” en *bromhex*.

CLAVUMOX (amoxicilina + ácido clavulánico). Antibacteriano. *Suspensión*.

Farmindustria S.A.

clavu	+	mox
ácido <i>clavulánico</i>		<i>amoxicilina</i>

Para crear esta denominación comercial, se ha tomado los nombres acortados de los principios activos del medicamento (*bromhexina* y *amoxicilina*) como palabras base.

TOBRADEX (tobramicina + dexametasona). Antiinfeccioso, antiinflamatorio.

Suspensión, ungüento. Alcon Pharmaceutical del Perú S.A.

tobra	+	dex
<u>tobramicina</u>		<u>dexametasona</u>

La denominación se ha creado a base de los nombres acortados de los principios activos del medicamento (*tobramicina* y *dexametasona*).

4.1.2. Principio activo e indicación

ALERGIZINA (cetirizina clorhidrato). Antihistamínico, antialérgico. *Cápsulas.*

Intipharma S.A.C.

alergi	+	zina
<u>alergia</u>		<u>cetirizina</u>

Las palabras base de este nombre comercial son *alergia* (indicación del medicamento, acortada en *alergi*) y *cetirizina* (acortada en *zina*).

CLAMYDOX (doxiciclina). Antibiótico. *Cápsulas. Emdiex S.A.*

clamy	+	dox
<u>clamidia</u>		<u>doxiciclina</u>

Las palabras *clamidia* (infección que es eliminada por el consumo del producto) y *doxiciclina* conforman la base de esta denominación comercial. Ambos constituyentes aparecen acortados. Además, nótese el cambio de grafía de “i” por “y” de la palabra *clamidia*.

DOLXICAM (meloxicam). Tratamiento de la artritis reumatoide, osteoartritis.

Tabletas. Delfarma

dol		xicam
<u>dolor</u>	+	<u>meloxicam</u>

Para crear esta denominación comercial, se ha tomado como base las palabras *dolor* (indicación) y *meloxicam* (principio activo), las cuales se han acortado en *dol* y *xicam*, respectivamente.

MICOFLUZOL (fluconazol). Antifúngico sistémico. *Cápsulas. Farmedic S.A.C.*

mico		fluzol
<u>micosis</u>	+	<u>fluconazol</u>

La denominación comercial de este medicamento se ha creado a partir de las palabras *micosis* (acortada en *mico*) y *fluconazol* (acortada en *fluzol*).

NISOFLAM (prednisona). Corticoesteroide. *Suspensión. Laboratorio S.J.*

Roxfarma S.A

niso	+	flam
<i>prednisona</i>		<i>inflamación</i>

Las palabras *prednisona* (acortada en *niso*) e *inflamación* (acortada en *flam*) son los constituyentes de esta denominación comercial.

OFTALMICINA (sulfato de neomicina). Antibiótico ocular. *Gotas. Lusa*

oftal	+	micina
<i>oftálmico</i>		<i>neomicina</i>

Para crear esta denominación, sirven de base las palabras *oftálmico* (acortada en *oftal*) y *neomicina* (acortada en *micina*).

ZETALER (cetirizina). Antialérgico. *Gotas, jarabe. Laboratorios Elifarma S.A*

zet	+	aler
<i>cetirizina</i>		<i>alergia</i>

La denominación comercial de este medicamento se ha creado a partir de las palabras *cetirizina* (acortada en *cet*) y *alergia* (acortada en *aler*). Nótese el cambio de grafía de “c” por “z” en *cet*.

4.1.3. Principio activo y acción terapéutica

AZIBIOT (azitromicina). Antibiótico. *Tabletas. Pharmed Corporation*

azi	+	biot
<i>azitromicina</i>		<i>antibiótico</i>

Esta denominación toma como base las palabras *azitromicina* (acortada en *azi*) y *antibiótico* (acortada en *biot*).

BIODROXIL (cefadroxilo). Antibiótico de amplio espectro. *Suspensión*.

Roemmers S.A.

bio	+	droxil
<i>antibiótico</i>		<i>cefadroxilo</i>

Para crear esta denominación, sirven de base las palabras *antibiótico* (acortada en *bio*) y *cefadroxilo* (acortada en *droxil*).

CEFABAC (cefaclor). Antibacteriano. *Polvo para suspensión oral*. **Pharmalab**

S.A.

cefa	+	bac
<i>cefaclor</i>		<i>antibacteriano</i>

Las palabras *cefaclor* (acortada en *cefa*) y *antibacteriano* (acortada en *bac*) conforman las bases para crear esta denominación.

MACROZIT (azitromicina). Antibiótico macrólido. *Polvo para suspensión, tabletas*. **Corporación Medco S.A.C.**

macro	+	zit
<u>macr</u> ólido		az <u>it</u> romicina

La denominación comercial toma como base las palabras *macrólido* ('grupo de antibióticos', la cual aparece acortada en *macro*) y *azitromicina* (acortada en *zit*).

ONCOCARB (carboplatino). Oncológico. *Solución inyectable*. **Biotoscana**

Farma S.A.

onco	+	carb
<u>oncol</u> ógico		<u>carbop</u> latino

Para crear esta denominación, sirven de base las palabras *oncológico* (acortada en *onco*) y *carboplatino* (acortada en *carb*).

SIMVALIP (simvastatina). Antihiperlipidémico. *Tabletas recubiertas*. **Natura**

Perú

simva	+	lip
<u>simv</u> astatina		ant <u>ihiperlip</u> idémico

Este nombre comercial se ha creado tomando como bases las palabras *simvastatina* (acortada en *simva*) y *antihiperlipidémico* ('coadyuvante en el tratamiento de la hiperlipidemia', acortada en *lip*).

4.1.4. Principio activo y laboratorio

AZIBAY (azitromicina). Antibiótico. *Comprimidos, polvo para suspensión oral.*

Bayer S.A.

azi	+	bay
<u>azitromicina</u>		<u>Bayer</u>

Para crear esta denominación, se ha tomado como base las palabras *azitromicina* (la cual aparece acortada en *azi*) y *Bayer* (acortada en *bay*).

BAGOMICINA (minociclina). Antibiótico de amplio espectro. *Comprimidos.*

Bagó del Perú

Bago	+	micina
<u>Bagó</u>		<u>minociclina</u>

El nombre del medicamento comercial toma como base las palabras *Bagó* (nombre del laboratorio) y *minociclina* (acortada en *micina*).

CIPROVAL (ciprofloxacina). Antibiótico. *Colirio. Laboratorios Saval S.A.*

cipro	+	val
<u>ciprofloxacina</u>		<u>Saval</u>

La denominación comercial toma como base las palabras *ciprofloxacina* (la cual aparece acortada en *cipro*) y *Saval* (acortada en *val*).

FLUCOMED (fluconazol). Antimicótico sistémico. Cápsulas. **Infermed S.A.C.**

fluco	+	med
<u>fluconazol</u>		<u>Infermed</u>

Este nombre comercial se ha creado tomando como base las palabras *fluconazol* (acortada en *fluco*) e *Infermed* (acortada en *med*).

UNICAL (calcio, vitamina D). Prevención de la desmineralización ósea. Cápsula blanda. **Unimed del Perú S.A.**

uni	+	cal
<u>Unimed</u>		<u>calcio</u>

Las palabras base empleadas para crear esta denominación corresponden al nombre del laboratorio (*Unimed*, acortada en *uni*) y uno de los componentes del medicamento (*calcio*, acortada en *cal*).

4.1.5. Principio activo y presentación

BETACREM (betametasona dipropionato). Corticosteroide tópico. Crema dérmica. **Hersil S.A.**

beta	+	crem
<u>betametasona</u>		<u>crema</u>

Esta denominación se ha creado a base de las palabras *betametasona* (acortada en *beta*) y *crema* (acortada en *crem*).

SINUTAB (paracetamol + clorfeniramina + pseudoefedrina). Analgésico antigripal. *Cápsulas*. **Johnson & Johnson**

sinu	+	tab
<u>sinusitis</u>		<u>tableta</u>

El nombre comercial se ha creado a partir de los vocablos *sinusitis* (acortada en *sinu*) y *tableta* (acortada en *tab*). Nótese que la presentación del medicamento es en cápsulas y no tabletas.

SULFACREM (sulfadiazina, lidocaína). Antibacteriano, anestésico tópico.

Crema. **Intralab**

sulfa	+	crem
<u>sulfadiazina</u>		<u>crema</u>

Para crear este nombre comercial, se ha tomado como base las palabras *sulfadiazina* (acortada en *sulfa*) y *crema* (acortada en *crem*).

VARICREAM (*Aesculus hippocastanum l.* + cola de caballo + ginkgo biloba + ruda). Mejora la circulación, actuando sobre las paredes de las venas.

Crema. **Calanit S.A.C.**

vari	+	cream
<u>varices</u>		<u>cream</u>

Las palabras que sirven de base para esta denominación comercial son *varices* (acortada en *vari*) y *cream* (del inglés, equivalente a *crema*).

4.1.6. Indicaciones y otros

CALMARTRIT (salicilato de metilo). Dolor articular, muscular y nervioso.

Crema. Garden House

calm	+	artrit
<u>calma</u>		<u>artritis</u>

La denominación de este medicamento se ha creado tomando como base las palabras *calma* (acortada en *calm*) y *artritis* (acortada en *artrit*).

DOLOFLAM (ibuprofeno). Analgésico. *Tabletas. Johnson & Johnson*

dolo	+	flam
<u>dolor</u>		<u>inflamación</u>

Para crear este nombre comercial, las palabras *dolor* (acortada en *dolo*) e *inflamación* (acortada en *flam*) sirven de base.

GASTRIFLAM (ranitidina). Antiácido. *Tabletas. Sherfarma S.A.*

gastri	+	flam
<u>gastritis</u>		<u>inflamación</u>

Este nombre comercial se ha creado a partir de las palabras *gastritis* (acortada en *gastr*) e *inflamación* (acortada en *flam*).

OTIDOL (neomicina, polimixina B, furaltadona, flúor, hidrocortisona, lidocaína).

Anestésico ótico, antiinflamatorio, antibiótico. *Solución ótica*. **Lansier**

oti	+	dol
<u>otitis</u>		<u>dolor</u>

Para crear la denominación de este medicamento, se ha tomado como base las palabras *otitis* (acortada en *oti*) y *dolor* (acortada en *dol*).

SEVEDOL (ácido acetilsalicílico + acetaminofén + cafeína). Antálgico, antimigrañoso. *Tabletas*. **Lafranco**

seve	+	dol
<u>severo</u>		<u>dolor</u>

Las palabras base de este medicamento corresponden a *severo* (acortada en *seve*) y *dolor* (acortada en *dol*), es decir, el producto está indicado para el tratamiento de dolores severos.

4.2. Acortamiento

Siguiendo a Ingo Plag (p. 34), el acortamiento implica un único término como base (a diferencia de la fusión, donde se presentan dos bases). Esta única palabra base presenta una pérdida de material fonético, la cual consiste

en la elisión de segmentos que pueden corresponder a sílabas íntegras o parciales.

Comenzaremos el análisis de las denominaciones creadas mediante el acortamiento marginal y, a continuación, analizaremos los nombres creados por acortamiento interno.

4.2.1. Acortamiento marginal anterior

Siguiendo el cuadro 2 (p. 36), las denominaciones tienen en común que el material fonético anterior se ha eliminado. Los segmentos elididos coinciden, en todos los casos, con sílabas íntegras.

CONAZOL (fluconazol). Antimicótico. *Cápsulas*. **Medrock**

Palabra base	flu	co	na	zol
Nombre de marca		<u>co</u>	<u>na</u>	<u>zol</u>

El nombre de marca se ha creado mediante la elisión de la sílaba inicial del nombre del principio activo (*fluconazol* → *conazol*).

LOPECIA (finasteride). Terapéutica de la alopecia. *Tabletas recubiertas*.

Farminustria S.A.

Palabra base	a	lo	pe	cia
Nombre de marca		<u>lo</u>	<u>pe</u>	<u>cia</u>

La denominación toma como base el nombre de la indicación, el cual ha perdido la sílaba inicial (*alopecia* → *lopecia*).

LOVIR (aciclovir). Antiviral. *Tabletas*. **Ranbaxy**

Palabra base	a	ci	clo	vir
Nombre de marca			<u>lo</u>	<u>vir</u>

En este caso, la palabra base corresponde al acortamiento inicial del nombre del principio activo (*aciclovir* → *lovir*).

NISONA (prednisona). Corticosteroide sistémico. *Tabletas*. **Lusa**

Palabra base	pred	ni	so	na
Nombre de marca		<u>ni</u>	<u>so</u>	<u>na</u>

Para crear esta denominación, se ha tomado el nombre del principio activo, cuya primera sílaba se ha eliminado (*prednisona* → *nisona*).

4.2.2. Acortamiento marginal posterior

Siguiendo el cuadro 3 (p. 36), las denominaciones tienen en común que el material fonético final se ha eliminado. Los segmentos elididos no siempre corresponden a sílabas íntegras; es decir, cuando se elimina parte de la sílaba, solo se conserva la consonante inicial.

ALBEN (albendazol). Antihelmíntico, antiparasitario. *Suspensión, tabletas*. **Bios**

Palabra base	al	ben	da	zol
Nombre de marca	<u>al</u>	<u>ben</u>		

Para crear esta denominación, se ha tomado el nombre del principio activo, cuya primera sílaba se ha eliminado (*albendazol* → *alben*).

CARVEDIL (carvedilol). Antihipertensivo. *Comprimidos*. **Bagó**

Palabra base	car	ve	di	lol
Nombre de marca	<u>car</u>	<u>ve</u>	<u>di</u>	!

El nombre de marca se ha creado mediante la elisión del segmento final del nombre del principio activo (*carvedilol* → *carvedil*).

DESINFLAM (naproxeno). Antiinflamatorio, analgésico, antipirético. *Tabletas*.

Farindustria S.A.

Palabra base	de	sin	fla	man	te
Nombre de marca	<u>de</u>	<u>sin</u>	<u>fla</u>	<u>m</u>	

La denominación toma como base la acción terapéutica del medicamento, la cual ha perdido una porción final (*desinflamante* → *desinflam*).

ERYTROM (eritromicina). Antibiótico macrólido. *Tabletas*. **IQPharma**

Palabra base	e	ri	tro	mi	ci	na
Nombre de marca	<u>e</u>	<u>ry</u>	<u>tro</u>	<u>m</u>		

La palabra base para crear esta denominación comercial corresponde al nombre del principio activo, cuyo segmento final se ha elidido (*eritromicina* → *erytrom*). Además, nótese el cambio de grafía (“y” por “i”).

MELOXX (meloxicam) Antiinflamatorio, analgésico, antirreumático. *Solución inyectable. Unimed*

Palabra base	me	lo	xi	cam
Nombre de marca	<u>me</u>	<u>lo</u>	<u>xx</u>	

Esta denominación se ha creado tomando el nombre del principio activo, el cual ha eliminado la primera sílaba (*meloxicam* → *meloxx*). Además, nótese la duplicación de la grafía final del nombre comercial (“xx” por “x”).

4.2.3. Acortamiento bimarginal

Siguiendo el cuadro 4 (p. 37), las denominaciones tienen en común que tanto la parte inicial como la final se ha eliminado. Los segmentos elididos no siempre corresponden a sílabas completas; es decir, cuando se elimina parte de la sílaba, solo se conserva la consonante inicial.

DIP (amlodipin). Antianginoso antihipertensivo. *Tabletas. Exmek Pharmaceutical S.A.C.*

Palabra base	am	lo	di	pin
Nombre de marca			<u>di</u>	<u>p</u>

Este nombre comercial se ha formado tomando como base el nombre del principio activo, el cual ha perdido dos sílabas iniciales y la consonante final junto con la vocal que la precedía (*amlodipin* → *dip*).

LEXIN (cefalexina). Antibacteriano. *Suspensión, tabletas. AC Farma.*

Palabra base	ce	fa	le	xi	na
Nombre de marca			<u>le</u>	<u>xi</u>	<u>n</u>

Para crear el nombre del producto, se ha eliminado dos sílabas iniciales y la vocal final del nombre del principio activo (*cefalexina* → *lexin*).

MESULID (nimesulida). Analgésico, antiinflamatorio, antirreumático. *Suspensión, tabletas. Abeefe Bristol-Myers Squibb*

Palabra base	ni	me	su	li	da
Nombre de marca		<u>me</u>	<u>su</u>	<u>li</u>	<u>d</u>

En la creación del nombre comercial, se ha eliminado la primera sílaba y la última vocal del nombre del principio activo (*nimesulida* → *mesulid*).

XALIPLAT (oxaliplatino). Medicamento oncológico. *Inyectable. Richmond*

Palabra base	o	xa	li	pla	ti	no
Nombre de marca		<u>xa</u>	<u>li</u>	<u>pla</u>	<u>t</u>	

La palabra base corresponde al nombre del principio activo, el cual se ha visto modificado, ya que su sílaba inicial y la final, así como la vocal de la penúltima sílaba, se han eliminado (*oxaliplatino* → *xaliplat*).

ZOPRAZ (lansoprazol). Antiulceroso, inhibidor de la bomba ácido gástrico.

Cápsulas de liberación retardada. Magma

Palabra base	lan	so	pra	zol
Nombre de marca		<u>zo</u>	<u>pra</u>	<u>z</u>

El nombre comercial se ha creado a partir de la eliminación de la sílaba inicial y la consonante final (así como la vocal que la precede) del nombre del principio activo (*lasoprazol* → *zopraz*). Nótese el cambio de “s” por “z”.

4.2.4. Acortamiento interno simple

Como se aprecia en el cuadro 5 (p. 41), las sílabas (o segmentos) que se preservan corresponden a la parte inicial y final de la palabra base.

CLOZOL (clotrimazol). Antimicótico fungicida. *Crema. AC Farma*

Palabra base	clo	tri	ma	zol
Nombre de marca	<u>clo</u>			<u>zol</u>

El nombre comercial se ha creado mediante la eliminación de las dos sílabas internas de la palabra correspondiente al nombre del principio activo (*clotrimazol* → *clozol*).

FLUCOZOL (fluconazol). Antimicótico sistémico. *Cápsulas*. **Medifarma S.A.**

Palabra base	flu	co	na	zol
Nombre de marca	<u>flu</u>	<u>co</u>		<u>zol</u>

Esta denominación toma como base el nombre del principio activo, cuya penúltima sílaba se ha eliminado (*fluconazol* → *flucozol*).

HALDOL (haloperidol). Neuroléptico. *Gotas, tabletas*. **Janssen-Cilag**

Palabra base	ha	lo	pe	ri	dol
Nombre de marca	<u>ha</u>	<u>l</u>			<u>dol</u>

Para crear este nombre comercial, se ha tomado el nombre del principio activo, al cual se ha eliminado un segmento interno correspondiente a dos sílabas preinales y la vocal de la segunda sílaba (*haloperidol* → *haldol*).

MERONEM (meropenem). Antibiótico de amplio espectro. *Polvo para inyección*. **Astrazeneca Perú S.A.**

Palabra base	me	ro	pe	nem
Nombre de marca	<u>me</u>	<u>ro</u>		<u>nem</u>

La palabra base empleada para crear esta denominación es el nombre del principio activo, cuya penúltima sílaba se ha elidido (*meropenem* → *meronem*).

PREDSONA (prednisona). Antiinflamatorio, corticosteroide. *Tabletas*.

Farmacéutica del Perú

Palabra base	pred	ni	so	na
Nombre de marca	<u>pred</u>		<u>so</u>	<u>na</u>

Para crear este nombre, se ha tomado como base el nombre del principio activo, cuya segunda sílaba se ha eliminado (*prednisona* → *predsona*).

VALTAN (valsartán). Antihipertensivo. *Tabletas*. **Lafranco**

Palabra base	val	sar	tán
Nombre de marca	<u>val</u>		<u>tan</u>

La palabra base para crear esta denominación comercial corresponde al nombre del principio activo, cuya segunda sílaba se ha eliminado (*valsartán* → *valtán*).

4.2.5. Acortamiento interno complejo

Los segmentos que se eliden se alternan: un segmento (o sílaba) inicial y una secuencia (o sílaba) interna (v. cuadro 6, p. 41), un segmento (o sílaba) final y una secuencia (o sílaba) interna (v. cuadro 7, p. 42).

ALPAZ (alprazolam). Antisiolítico. *Tabletas*. **Farmindustria S.A.**

Palabra base	al	pra	zo	lam
Nombre de marca	<u>al</u>	<u>pa</u>	<u>z</u>	

En la creación de esta denominación, se ha tomado el nombre del principio activo, el cual ha perdido la última sílaba, la vocal de la penúltima sílaba y la consonante “r” de la segunda sílaba (*alprazolam* → *alpaz*).

CALTONIN (calcitonina). Hipocalcemiante. *Dosis nasal spray*. **Bio Reg Pharm**

Palabra base	cal	ci	to	ni	na
Nombre de marca	<u>cal</u>		<u>to</u>	<u>ni</u>	<u>n</u>

La denominación se ha creado a base del nombre del principio activo, del cual se ha eliminado la segunda sílaba y la vocal de la última sílaba (*calcitonina* → *caltonin*).

ERITROMIN (eritromicina). Antibacteriano, antibiótico. *Tabletas*. **AC Farma**

Palabra base	e	ri	tro	mi	ci	na
Nombre de marca	<u>e</u>	<u>ri</u>	<u>tro</u>	<u>mi</u>		<u>n</u>

Para crear este nombre comercial, se ha considerado como base el nombre del principio activo, cuya penúltima sílaba y la vocal de la última sílaba se ha eliminado (*eritromicina* → *eritromin*).

FLACORT (deflazacort). Corticosteroide. *Tabletas, suspensión*. **AC Farma**

Palabra base	de	fla	za	cort
Nombre de marca		<u>fla</u>		<u>cort</u>

La denominación del medicamento se ha creado tomando en consideración la segunda y última sílabas del nombre del principio activo (*deflazacort* → *flacort*).

NADIXA (nadifloxacina). Antibiótico, antiacneico tópico. *Crema*. **Ferrer Grupo**

Palabra base	na	di	flo	xa	ci	na
Nombre de marca	<u>na</u>	<u>di</u>		<u>xa</u>		

La palabra base de este medicamento comercial corresponde al nombre del principio activo, cuyas tercera, quinta y sexta sílabas se han suprimido (*nadifloxacina* → *nadixa*).

TRIMET (trimebutina). Normalizador del tracto gastrointestinal. *Comprimidos*.

Roemmers S.A.

Palabra base	tri	me	bu	ti	na
Nombre de marca	<u>tri</u>	<u>me</u>		<u>t</u>	

El nombre comercial toma como base el nombre del principio activo, cuya tercera y quinta sílaba se han suprimido, además de que la vocal de la cuarta sílaba se ha eliminado (*trimebutina* → *trimet*).

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Los procesos morfológicos de creación de palabras empleados en la denominación farmacológica comercial corresponden a la derivación con afijos (sufijación) y derivación sin afijos.
2. En la derivación con afijos, se suele emplear marcas finales o terminaciones que actúan como sufijos con el objeto de otorgarle una cuota de científicismo a la palabra base.
3. De esos procedimientos, destacamos el acortamiento, debido a que algunas variantes de este recurso de creación léxica no se hallan en la lengua estándar, es decir, es novedoso.
4. La sufijación es más frecuente que la derivación sin afijos, según un conteo de las denominaciones creadas por los procedimientos descritos. Es posible que este hecho se deba a que la sufijación es una estrategia muy común para derivar palabras en la lengua estándar.
5. Los procesos que corresponden a la derivación sin afijos son la fusión y el acortamiento. El primero permite la creación de una palabra cuyas sílabas provienen de segmentos de dos palabras ($ABCD + EFGH = ABEF, ABGH$). El acortamiento se refiere a la eliminación de segmentos en una palabra, los cuales pueden ser iniciales (acortamiento anterior), finales (acortamiento

posterior), de ambos extremos (acortamiento bimarginal), mediales (acortamiento interno simple) o interpolados (acortamiento interno complejo).

6. El procedimiento denominado acortamiento interno consiste en la elisión de segmentos (que pueden coincidir con una o más sílabas) de una palabra, la cual corresponde generalmente al nombre del principio activo. Este proceso se vincula a una finalidad pragmática.

A. Podemos clasificar el acortamiento interno en dos variantes: el simple y el complejo. El acortamiento interno simple consiste en la elisión de una secuencia medial de una palabra que corresponde al principio activo (ABCDE → ABE); el acortamiento interno complejo se refiere a la supresión de un segmento medial y uno inicial o final (ABCDE → BDE, ACD, ABE).

B. El empleo de acortamiento interno se asocia con una estrategia mnemotécnica, la cual facilita tanto la vinculación del medicamento con el principio activo, en el momento en que el médico prescribe el medicamento, como la relación que ejerce el usuario entre el producto comercial con su indicación, acción terapéutica o presentación.

7. Finalmente, recomendamos que se continúe investigando la formación de palabras, no solo en la lengua estándar, sino también en áreas más especializadas o técnicas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO-CORTÉS, Ángel. *Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2002.
- ALVAR, Manuel. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 2006.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. "Acrónimos, acronimia: revisión de un concepto". Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007. Edición digital cortesía de la Asociación Internacional de Hispanistas. [Consulta: 10 de diciembre de 2010]. Acceso: <<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12937622007074869643624/p0000001.htm>>
- ARANDA GUTIÉRREZ, Cristina. "La formación analógica de las palabras y los rasgos formales específicos de los nombres de marca, del *naming*". *Interlingüística*, N°17, 2007, pp. 161-167.
- BEARD, Robert. "Derivation". *The Handbook of Morphology*. SPENCER, Andrew y Arnold M. ZWICKY (eds). Oxford: Blackwell, 2001. pp. 44-65
- BOOIJ, Geert. *The Grammar of Words. An Introduction to Linguistic Morphology. Second Ed.* Oxford: Oxford University Press, 2007.
- CANTERO, Mónica. "Formas combinantes: un estudio sobre los procesos morfológicos de truncamiento en español". *Revista de Filología, Lingüística y Literatura*, Vol. 30(2). San José, julio-diciembre 2004. pp. 205-214.
- CASADO, Manuel. "Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), Vol. 3. Madrid, Espasa-Calpe, 1999. pp. 5075-5096
- HUAMANCAYO CURI, Edinson. *La formación de palabras mediante la derivación en iquito*. Tesis para optar el grado de licenciado en Lingüística. Lima: UNMSM, 2005.
- INDECOPI. *Sistema de búsqueda de medicamentos*. Última actualización: enero de 2010. [Consulta: 20 de noviembre de 2010]. Acceso: <<http://sistemas.indecopi.gob.pe/medicamentos/>>
- LANG, Mervyn F. *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra, 1990.
- O'GRADY, William y Michael DOBROVOLSKY. "Morphology". *Contemporary Linguistic Analysis: An introduction. Second Edition*. New York: St. Martin Press, 1993. pp. 111-155

- OLAECHEA M., Christian. "Creación léxica de los nombres de fármacos comerciales". *Actas del III Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en homenaje a Diego de Villegas y Quevedo Saavedra*. Lima, APL, 2009. 481-496
- PLAG, Ingo. *Word-formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- _____. *Derivation* [en línea]. Mensaje para Christian Olaechea. 23 de marzo de 2011. [Consulta: 24 de marzo de 2011]. Comunicación personal.
- P.R. *Vademécum*. [Consulta: 20 de febrero de 2011]. Acceso: <http://www.prvademecum.com/pantalla_paises.asp>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2010.
- _____. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.
- _____. *Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición*. Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- SEBBA, Mark. "The -Ex Ending in Product Names". *American Speech*. Vol. 61, No. 4 (Winter). Duke University Press: 1986, pp. 318-326
- SIMONE, Raffaele. *Fundamentos de lingüística*. Barcelona: Editorial Ariel, 1993.
- SPENCER, Andrew. *Morphological Theory. An introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Oxford: Basil Blackwell, 1991.
- THOMSON PLM Perú. *Diccionario de especialidades farmacéuticas. Ed. 22*. [cd rom]. Lima: Ediciones PLM, 2010.
- THOMSON PLM S.A. *Farmaprecios*. Edición 109. Diciembre de 2008. [Consulta: 10 marzo de 2009]. Acceso: <<http://www.plmfarmacias.com/>>
- UBM Medica Spain. *Vademécum - Información de medicamentos y principios activos*. [Consulta: 20 de febrero de 2009]. Acceso: <<http://www.vademecum.es>>
- VARELA, Soledad. *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos, 2005.
- _____. *Fundamentos de morfología*. Madrid: Editorial Síntesis, 1990.

ANEXOS

Anexo I

Denominaciones propuestas según el análisis morfológico

1. Nombres comerciales creados por sufijación

1.1 Principio activo como base

BETASONEX (betametasona + -ex)

NAPROXIL (naproxeno + -il)

PROFENOL (ibuprofeno + -ol)

1.2. Acción terapéutica como base

ACELUTOX (anticelulítico + -t- + -ox)

CONGESTEX (descongestivo nasal + -ex)

CARDIOTOL (cardiotónico + -t- + -ol)

1.3. Indicación como base

ALIVIEX (alivio + -ex)

FLEXIPLUS (flexión + -plus)

REUMOL (reuma + -ol)

1.4. Otros como base

Laboratorio: ALIVIEX (alivio + -ex)

Presentación: FLEXIPLUS (flexión + -plus)

Destinatario: REUMOL (reuma + -ol)

2. Nombres comerciales creados por fusión

2.1. Dos principios activos

METIGAL (magaldrato + simeticona). Antiácido, antiflatulento.

CETIFEDRIN (cetirizina + pseudoefedrina). Antihistamínico,
analgésico.

NAZOFLOX (fenazopiridina + ciprofloxacina). Analgésico urinario.

DESOTADIN (desometasona + loratadina). Antihistamínico,
antiinflamatorio corticoide

2.2. Principio activo e indicación

ALOTERID (finasteride). Alopecia.

DOLPROFEN (ibuprofeno). Dolor.

LERGICET (cetirizina). Alergia.

PROXEDOL (naproxeno). Dolor.

2.3. Principio activo y acción terapéutica

AZITROBAC (azitromicina). Antibacteriano.

BIOXACIL (oxacilina). Antibiótico bactericida.

MICOTRIZOL (clotrimazol). Antimicótico.

ULCEPRAZOL (omeprazol). Antiulceroso.

2.4. Indicación y presentación

DERMACREM (hidrocortisona). Dermatitis.

FUNGOTAB (fluconazol). Hongos.

3. Nombres comerciales creados por acortamiento

3.1. Acortamiento anterior

PRAZOL (lansoprazol). Antiulceroso

NESINA (guaifenesina). Expectorante

3.2. Acortamiento posterior

SIMET (simeticona). Antiflatulento

BROMAZ (bromazepam). Ansiolítico

3.3. Acortamiento bimarginal

MOXICIL (amoxicilina). Antibacteriano

VOCETIR (levocetirizina). Antihistamínico

3.4. Acortamiento interno simple

DIFENAC (diclofenac). Antiinflamatorio

SALBUTOL (salbutamol). Antiasmático

3.5. Acortamiento interno complejo

TOBRACIN (tobramicina). Antibiótico

LETIRIN (levocetirizina). Antihistamínico

Anexo II

Listado de nombres de fármacos comerciales agrupados según el proceso que ha permitido crearlos

1. Sufijación

AFLAMAX (naproxeno). Antiinflamatorio no esteroideo. *Tabletas*. **Grünenthal Peruana S. A.**

AFLAREX (fluorometolona). Antiinflamatorio. *Suspensión*. **Alcon Pharmaceutical del Perú S.A.**

AMOEBRIZ (mebendazol). Antiparasitario intraluminal. *Suspensión*. **Janssen-Cilag**

AQUANAX. Descongestionante. *Gotas nasales*. **Laboratorios Elifarma S.A**

BENZUM (biperideno). Antiparkinsoniano. *Tabletas*. **Laboratorios D.A. Carrión S.A.C.**

BEQUIUM (codeína, pseudoefedrina, clorfeniramina). Antitusivo. *Jarabe*. **Laboratorios Saval S.A.**

BETAMYCOL (betametasona, gentamicina, clotrimazol). Antibiótico corticoide, antimicótico. *Crema*. **Quilla Pharma S.A.C.**

BETAPIROX (piroctona olamina). Anticaspa, antiseborreico. *Champú*. **Roemmers S.A.**

BIOTINOL (biotina). Suplemento vitamínico. *Ampollas bebibles*. **Medifarma S.A.**

BLADURIL (flavoxato clorhidrato). Antiespasmódico del tracto urinario.

Comprimidos. Tecnofarma S.A. de C.V.

BLISTEX (fenol alcanfor). Antiséptico, cicatrizante, protector labial. *Crema*

labial. Gianfarma S.A.

BRONCODEX (ambroxol). Expectorante, mucolítico. *Jarabe adulto.*

Laboratorios Farmacéuticos Markos S.A

BRONPAX (ambroxol). Mucolítico, expectorante. *Gotas. Farminustria S.A.*

BUSCAMOL (hioscina butilbromuro). Antiespasmódico. *Tabletas. Keyfarm*

CADINOL (simeticona, piperzolato metilbromuro). Antiflatulento,

antiespasmódico. *Suspensión. ABL Pharma Perú S.A.C.*

CALOIDAL NF (fosfato de calcio tribásico, vitamina D₂, fluoruro de sodio).

Calcioterápico. *Suspensión. IQFarma S.A.*

CALOREX FORTE (salicilato de metilo, mentol, alcanfor). Analgésico tópico.

Crema. Intralab

CARBATROL (carbamazepina). Anticonvulsivante. *Suspensión. Instituto*

Quimioterápico S.A.

CARDIX (carvedilol). Antihipertensivo, antianginoso. *Tabletas. Grey*

Inversiones

CEFIRAX (Cefpodoxima). Tratamiento oral de infecciones del tracto

respiratorio. *Comprimidos. Laboratorios Saval S.A.*

CELEBEX (celecoxib). Antirreumático no esteroideo. *Cápsulas. Pfizer S.A.*

CELTUUM (escitalopram). Antidepresivo, antipánico. *Comprimidos.*

Laboratorios Saval S.A.

CIPROCALMEX (ciprofloxacina). Antimicrobiano. *Compuestos recubiertos. S.J.*

Roxfarma

CIPROPLUS (ciprofloxacina). Antibacteriano, quinolona. *Tabletas*. **Infermed S.A.C**

CLENOX (enoxaparina sódica). Tratamiento de la enfermedad tromboembólica venosa. *Solución inyectable*. **Unimed del Perú S.A.**

CLINDOX (clindamicina). Tratamiento del acné. *Gel, solución tópica*.
Roemmers S.A.

CLINOMIN (algestona + estradiol). Anovulatorio. *Ampolla*. **Droguerías Unidas del Perú**

CLONEX (clonazepam). Benzodiazepina, anticonvulsivo. *Comprimidos*. **Saval**

CLORINEX (cloranfenicol, dexametasona). Antibiótico. *Solución oftálmica*.
Lansier

CLUVAX (clotrimazol, clindamicina). Antibacteriano, antimicótico. *Cápsulas blandas*. **Farmindustria S.A.**

CORTIMEX (prednisona). Corticoide tópico. *Suspensión*. **Pharmex S.A.C.**

CORTIPREX (prednisona). Corticoide sistémico. *Suspensión*. **Corporación Medco S.A.C.**

DAKTARIN (miconazol). Antimicótico tópico. *Gel*. **Janssen-Cilag**

DEPRAX (sertralina). Antidepresivo. *Comprimidos recubiertos ranurados*.
Laboratorios Saval S.A.

DOLIN (ibuprofeno 400 mg). Antiinflamatorio, antipirético. *Tabletas*.
Brisafarma.

DOLOREX (ketorolaco). Analgésico. *Inyectable, tabletas*. **Corporación Medco S.A.C.**

DRINEXIN 100 (orfenadrina citrato). Relajante muscular. *Tabletas de liberación prolongada*. **Farmedic S.A.C.**

DRITOL (dimenhidrinato). Antiemético, antivertiginoso. *Tabletas*. **Laboratorios**

Americanos S.A - Labot

DULCORYL (sacarina sódica). Edulcorante. *Tabletas*. **Johnson & Johnson**

FAMIDAL (tinidazol, miconazol nitrato). Tricomonocida, antimicótico. *Óvulos*.

ABL Pharma Perú S.A.C.

FENISTIL (dimetindeno maleato). Antihistamínico sistémico. *Gel*. **Novartis**

Consumer Health Care

FINEX (terbinafina). Antimicótico. *Comprimidos*. **Laboratorios Saval S.A.**

FLORATIL (*Saccharomyces boulardii*). Antidiarreico biológico y natural.

Cápsulas, polvo oral. **Merck Peruana S.A**

FLOVACIL (moxifloxacina). Antibacteriano. *Tabletas*. **Pharmalab S.A.**

FLUTOX (cloperastina fendizoato). Antitusígeno. *Jarabe*. **Zambon Group –**

Lukoll

FORNAX (cefuroxima). Antibiótico. *Tabletas, inyectable*. **Corporación**

Infarmasa S.A.

GLUCAMINOL (metformina). Antidiabético oral del grupo de las biguanidas.

Comprimidos. **Roche**

GYNCLOX (clotrimazol + clindamicina). Antimicótico. *Tabletas vaginales*.

Lafrancol

HEMORRODIL NF. Antihemorroidal. *Ungüento*. **Farmindustria S.A.**

HIGAOX (silmarina). Hepatoprotector. *Cápsulas*. **Sherfarma**

HIGARIL B (silmarina + complejo vitamínico B). Hepatoprotector. *Cápsulas*.

Intipharma

HONGOSANOL (terbinafina). Antifúngico. *Crema*. **Farmedic**

IBUPIROL (ibuprofeno). Analgésico, antipirético, antiinflamatorio. *Suspensión*.

Farvet.

INDINAVOX (indinavir). Antirretroviral. *Frasco*. **Biotoscana**

ITRAMICOL (itraconazol). Antimicótico de amplio espectro. *Cápsulas*. **AC**

Farma

LERGIUM (diclorhidrato de cetirizina). Antihistamínico sistémico. *Jarabe*.

Corporación Medco S.A.C.

LOPERAX (loperamida). Tratamiento de la diarrea. *Tabletas*. **Quilab (Química**

Suiza S.A.)

LORITEX (loratadina). Antihistamínico, antialérgico. *Jarabe*. **S.J. Roxfarma S.A**

MAGNOPYROL (dipirona). Analgésico, antipirético. *Gotas*. **Cipa S.A.**

MAXIPAX (clonazepam). Ansiolítico, antipánico, anticonvulsivo. *Tabletas*.

Corporación Infarmasa S.A.

MERGINEX (loveonorgestrel). Anticonceptivo. *Tabletas*. **OQ Farma**

MUCOCETIL (acetilcisteína). Mucolítico. *Jarabe*. **S.J. Roxfarma S.A**

MUXATIL (acetilcisteína). Mucolítico, expectorante. *Granulado*. **Inti Perú**

S.A.C.

NAPROL (naproxeno). Antiinflamatorio, analgésico, antipirético. *Tabletas*.

Luxor Pharmac

NELFINAVOX (nelfinavir). Antiviral. *Tabletas recubiertas*. **Biotoscana Farma**

S.A.

NEVIRAPOX (nevirapina). Antirretroviral. *Tabletas*. **Biotoscana Farma S.A.**

NEXIUM (esomeprazol). Inhibidor de bomba de protones. *Comprimidos*.

Astrazeneca

OMETRIX (omeprazol). Antiulceroso. *Cápsulas*. **Farmacéutica Latina**

ONEXOL (naproxeno). Antiinflamatorio, analgésico. *Tabletas*. **Orbis**

OTICUM. Antiséptico, antiinflamatorio ótico. *Gotas*. **Saval**

PANTIUM (pantoprazol). Antiulceroso. *Tabletas*. **Biotech**

PATANOL (olopatadina). Antihistamínico oftálmico. *Solución*. **Alcon**

PRAMINEX (clomipramina). Antidepresivo tricíclico. *Tabletas*. **AC Farma S.A.**

PRAZOGASTRIN (lansoprazol). Antiulceroso. *Cápsulas*. **Farmachif**

PYRIDINOX (fenazopiridina). Analgésico de las vías urinarias. *Tabletas*.

Keyfarm

PYRIDIUM (fenazopiridina). Analgésico urinario. *Cápsulas*. **Hersil**

QUAMOX (ivemectina). Antiparasitario. *Gotas*. **Siegfried**

RABIUM 20 (rabeprazol). Antiulceroso. *Tabletas*. **Intas**

RESPIRYL (salbutamol). Broncodilatador, antiasmático. *Tabletas*. **Dropesac**

SANEX. Desinfectante de material médico quirúrgico. *Solución*. **Genco**

Pharmaceutical

SETILAX (mupirocina). Antibacteriano de uso tópico. *Ungüento*. **Roemmers**

S.A.

SIMDAX (levosimendán). Inotrópico. *Solución*. **Abbott Laboratorios S.A.**

SOLUDEX (glucosa anhidra 50g/100ml.). Solución concentrada de glucosa.

Frasco. **Trifarma**

SPERSADEX (dexametasona, cloranfenicol). Antiinflamatorio de amplio espectro. *Solución oftálmica*. **Novartis Biosciences Perú S.A.**

SPORANOX (itraconazol). Fungistático. *Cápsulas*. **Janssen-Cilag**

SPORIDEX (cefalexina). Antibiótico. *Cápsulas*. **Ranbaxy P.R.P. (Perú) S.A.C.**

STARVAL (valsartán). Antihipertensivo. *Cápsulas*. **Ranbaxy P.R.P. (Perú)**

S.A.C.

STOMAX (hioscina butilbromuro, paracetamol). Espasmolítico. *Tabletas recubiertas*. **G&R S.R.L.**

SULPINEX (sulpirida). Antipsicótico, neuroléptico. *Tabletas*. **AC Farma S.A.**

TENDIPIL (amlodipina). Antihipertensivo. *Tabletas*. **Caferma**

TENDOREX (paracetamol + clorzoxazona). Analgésico, relajante muscular. *Tabletas*. **Quilab (Química Suiza S.A.)**

TIMOX (timolol). Antiglaucomatoso. *Solución*. **Lansier**

TOPIROL (topiramato). Antiepiléptico. *Tabletas*. **Sun Pharma**

ULCEMEX (esomeprazol). Inhibidor de bomba de protones. *Tabletas*. **Farmindustria S.A.**

VALPRAX (valproato de sodio). Anticonvulsivante. *Solución*. **AC FARMA S.A.**

VARICOSÍN (calcio dobesilato). Capilaroprotector. *Cápsulas*. **Farmindustria**

XENOPLUS (paracetamol + naproxeno). Antiinflamatorio, analgésico, antipirético. *Tabletas*. **D'Olapharm**

ZIDOX (zidovudina). Retroviral. *Cápsulas*. **Biotoscana Farma S.A.**

2. Fusión

ACIDPRAZOL (lansoprazol). Antiulceroso. *Cápsulas de liberación retardada*. **Sherfarma S.A.**

ALERGIZINA (cetirizina clorhidrato). Antihistamínico, antialérgico. *Cápsulas*. **Intipharma S.A.C.**

AMOXIBAY (amoxicilina). Antibiótico. *Cápsulas*. **Bayer**

BAGOVIR (valaciclovir). Antiviral. *Comprimidos*. **Bagó del Perú**

BAGOBIOTIC (mupirocina). Antibiótico tópico. *Ungüento al 2%*. **Bagó del Perú**

BAGOMICINA (minociclina). Antibiótico de amplio espectro. *Comprimidos*.

Bagó del Perú

BIODROXIL (cefadroxilo). Antibiótico de amplio espectro. *Suspensión*.

Roemmers S.A.

BIOXICAM (meloxicam). Antiinflamatorio, antirreumático. *Tabletas*. **Quilla**

Pharma S.A.C.

BISMOSAN (bismuto subsalicilato). Protector gastrointestinal. *Suspensión*.

Laboratorio S.J. Roxfarma S.A

BONAVEN (avena coloidal). Limpiador para el tratamiento profundo de la piel.

Barra. **Roemmers S.A.**

BONDIGEST (mosaprida citrato). Gastroprocinético. *Tabletas recubiertas*.

LafrancoI

BRONCOTROMICINA (eritromicina). Antibiótico. *Tabletas*. **Sherfarma S.A.**

BUTOCORT (salbutamol, beclometasona). Antiasmático, broncodilatador.

Inhalador. **Medstyle Peruana S.A.C.**

CALDEVAL (calcio carbonato, Vitamina D3, calcitriol). Nutriente

antihipocalcemiante. *Comprimidos masticables*. **Laboratorios Saval S.A.**

CALMARTRIT (salicilato de metilo). Dolor articular, muscular y nervioso.

Crema. **Garden House**

CANDYFLU (fluconazol). Antimicótico. *Cápsulas*. **Emdiex S.A.**

CARDIOALIV. Inhibidor de la agregación plaquetaria. *Tabletas*. **Corporación**

Infarmasa S.A.

CARVEDITAS (carvedilol). Antihipertensivo, betabloqueante, antianginoso.

Tabletas. **Intas Pharmaceuticals**

CINFAMAR 25 mg (dimenhidrinato). Antinauseosos. *Comprimidos*. **Cinfa**

CIPROVAL (ciprofloxacina). Antibiótico. *Colirio*. **Laboratorios Saval S.A.**

CIPROVIT (ciproheptadina, lisina, vitamina B12). Estimulante del apetito.

Jarabe. **Refasa S.A.C.**

CLAVUMOX (amoxicilina + ácido clavulánico). Antibacteriano. *Suspensión*.

Farmindustria S.A.

CODILAX (bisacodilo). Laxante. *Tabletas*. **AC Farma S.A.**

CODILUSA (codeína fosfato hemihidrato). Analgésico antitusivo. *Ampollas*.

Lusa

COMBIVIR (lamivudina, zidovudina). Antivirales para VIH. *Tabletas*.

Glaxosmithkline Perú S.A.

CONIPROX (naproxeno). Antiinflamatorio no esteroideo (aine). *Tabletas*.

Farbiomedic

CONLEVO (levofloxacina). Antibacteriano. *Tabletas*. **Biotoscana Farma S.A.**

CUTENOX (enoxaparina sódica). Antitrombótico. *Solución para inyección*.

Nordic Pharmaceutical Company S.A.C.

DEXACORT (dexametasona). Oftalmológico corticosteroide con agente antiinfeccioso. *Ampollas*. **Corporación Infarmasa S.A.**

DOLOARTRIT (glucosamina). Analgésico. *Comprimidos*. **Garden House**

DOLOFLAM (ibuprofeno). Analgésico. *Tabletas*. **Johnson & Johnson**

DOLODENT. Analgésico dental. *Solución*. **J.H.R. Laboratorios**

DOLOFEBRIL. Analgésico, antipirético. *Gotas*. **Farbioquimsa**

DOXIPROCT (dobesilato cálcico, lidocaína). Tratamiento de las hemorroides.

Pomada. **OM Perú S.A.**

DYCLOBIOT (dicloxacilina). Antibacteriano. *Cápsulas*. **Medifarma S.A.**

ELIPRIM (sulfametoxazol + trimetoprima). Antibacteriano, antiprotozoario.

Suspensión, tabletas. **Elifarma.**

ENTEROPHAR FORTE (furazolidona). Antiinfeccioso y antidiarreico intestinal.

Suspensión **Farvet S.A.C.**

ESOMARFAN (esomeprazol). Antiácido, inhibidor de la bomba de protones.

Cápsulas. **Marfan**

GASTRIFLAM (ranitidina). Antiácido. *Tabletas.* **Sherfarma S.A.**

GASTROALIV (lansoprazol). Antiulceroso. *Cápsulas de liberación retardada.*

Natura Perú

GEMICORT (gentamicina, clotrimazol, betametasona). Antibacteriano, antiinflamatorio, antimicótico. *Crema tubo.* **AVSA Farmacéutica S.A.C.**

GINEDAZOL (miconazol, tinidazol). Antimicótico, tricomonocida. *Óvulos.*

Corporación Medco S.A.C.

GINGISONA B (benzocaína + hidrocortisona + neomicina + pantenol + sodio fluoruro). Antiinflamatorio, analgésico. *Enjuague bucal.* **Corporación**

Medco S.A.C.

GRIPALERT (paracetamol, pseudoefedrina, cetirizina). Analgésico, antipirético, descongestionante y antialérgico que no produce somnolencia. *Cápsulas.*

Laboratorios Farmacéuticos Markos S.A

GYNFLU (fluconazol + secnidazol). Antiinfeccioso ginecológico oral. *Tabletas recubiertas.* **Lafranco**

IBUFLAM (ibuprofeno). Antiinflamatorio, antipirético. *Suspensión.* Quilab Farma

IPRAVENT (ipratropio bromuro). Broncodilatador. *Tubo.* **Cipla**

LUSAPRIM (sulfametoxazol + trimetoprima). Antibiótico. *Suspensión.* **Lusa**

MACROZIT (azitromicina). *Antibiótico respiratorio. Suspensión, tabletas.* **Corp.**

Medco

MAXIFLAM (naproxeno). Analgésico, antiinflamatorio. *Tabletas.* **Sherfarma**

S.A.

MELOFLEX (meloxicam). Antiinflamatorio, analgésico, antirreumático.

Comprimidos. **Laboratorios Farmacéuticos Markos S.A**

MICODERM (isoconazol). Antimicótico de amplio espectro. *Crema.* **AC Farma**

S.A.

MICOFLUZOL (fluconazol). Antifúngico sistémico. *Cápsulas.* **Farmedic S.A.C.**

MUXOL (ambroxol). Mucolítico. *Tabletas.* **Saval**

NEUMOCORT (budesónida). Antiasmático. *Inhalador.* **Medstyle Peruana**

S.A.C.

NISOFLAM (prednisona). Corticoesteroide. *Suspensión.* **Laboratorio S.J.**

Roxfarma S.A

ODONTOCILINA (amoxicilina). Antibiótico de amplio espectro. *Cápsulas.*

Lamosan

OFTABIÓTICO (neomicina + polimixina B + gramicidina). Antibioterapia ocular asociada. *Colirio.* **Saval**

OFTAGEN (gentamicina). Antibioticoterapia oftálmica. *Colirio.* **Saval**

OFTALER (ketotifeno). Antialérgico oftálmico. *Solución oftálmica.* **Laboratorios**

Saval S.A.

OFTALIRIO (nafazilona + antazilona). Descongestionante, antialérgico ocular.

Colirio. **Saval.**

OFTALMICINA (nafazolina + neomicina). Antibiótico ocular. *Gotas.* **Lusa**

OFTASONA-N (neomicina, betametasona). Corticoterapia oftálmica con antibacteriano. *Colirio*. **Laboratorios Saval S.A.**

ONCOCARB (carboplatino). Oncológico. *Solución inyectable*. **Biotoscana**

ONCOBLASTIN (vinblastina). Antineoplásico. *Vial*. **Biotoscana**

OPTIMOL (timolol). Antiglaucomatoso. *Solución oftálmica*. **Roster S.A.**

OSTEOCARE. Prevención de la osteoporosis. *Comprimidos*. **Vitabiotics**

OSTEOVIT (calcio citrato + vitamina D3). Preventivo de la osteoporosis.

Tabletas. **Hersil**

OTIDOL (neomicina, polimixina B, furaltadona, flúor, hidrocortisona, lidocaína).

Anestésico ótico, antiinflamatorio, antibiótico. *Solución ótica*. **Lansier**

PREDFINA (prednisona + fenilefrina). Antiinflamatorio, descongestionante.

Solución. **Atlas Oftálmica**

PULMIEL (guaifenesina). Expectorante. *Jarabe*. **Laboratorio S.J. Roxfarma S.A**

QUALIPRESS (enalapril). Antihipertensivo, vasodilatador. *Tabletas*.

Qualipharm

QUILXIB (celecoxib). Analgésico, antiinflamatorio, antirreumático. *Cápsulas*.

Quilab (Química Suiza S.A.)

SANAPROX (naproxeno). Analgésico, antiinflamatorio no esteroideo. *Tabletas*.

Perumed

SEDAPAN (clonazepam). Anticonvulsivante, antipánico, ansiolítico. *Tabletas*.

AC Farma S.A.

SEDAREST (estazolam). Hipnótico y sedante. *Tabletas*. **Grünenthal Peruana S.A.**

SEVEDOL (ácido acetilsalicílico + acetaminofén + cafeína). Antálgico,

antimigrañoso. *Tabletas*. **Lafrancol**

SIMVALIP (simvastatina). Antihiperlipidémico. *Tabletas recubiertas*. **Natura**

Perú

SULFACREM (sulfadiazina, lidocaína). Antibacteriano, anestésico tópico.

Crema. **Intralab**

SULFER (hierro sulfato). Antianémico. *Jarabe*. **Quilab (Química Suiza S.A.)**

ULPRAZOL (omeprazol). Antiulceroso. *Cápsulas*. **Marvic Trading**

UNICAL (calcio, vitamina D). Prevención de la desmineralización ósea. *Cápsula*

blanda. **Unimed del Perú S.A.**

UROFLAM (fenazopiridina). Analgésico urinario. *Tabletas*. **Sherfarma S.A.**

VARICREAM (*Aesculus hippocastanum l.* + cola de caballo + ginkgo biloba +

ruda). [contra las] Várices, mejora la circulación, actuando sobre las paredes de las venas. *Crema*. **Calanit S.A.C.**

VARITABS (*vitis vinifera l.* + *Aesculus hippocastanum l.*). [contra las] Várices

mejora la circulación, actuando sobre las paredes de las venas. *Cápsulas*.

Calanit S.A.C.

ZETALER (cetirizina). Antialérgico. *Gotas, jarabe*. **Laboratorios Elifarma S.A**

ZITROLAB (azitromicina). Antibacteriano macrólido. *Suspensión*. **Keyfarm**

3. Acortamiento

ADAZOL (albendazol). Antihelmíntico. *Suspensión, tabletas masticables*.

Roemmers

ALBEN (albendazol). Antihelmíntico. *Cápsulas*. **Bios Perú**

ALPAZ (alprazolam). Ansiolítico. *Tabletas*. **Farminindustria**

AMDIPIN (amlodipina). Antihipertensivo, antianginoso. *Tabletas*. **LafrancoI**

AMIKIN (amikacina). Antibiótico, aminoglucósido. *Ampolla*. **Abeefe Bristol**

AMOXIL (amoxicilina). Antibiótico. Penicilina oral de amplio espectro.
Suspensión, tabletas. **Glaxosmithkline**

BROZEPAM (bromazepam). Ansiolítico. *Tabletas*. **Sherfarma S.A.**

CADOTRIL (racecadotril). Antisecretor intestinal. *Cápsulas*. **Medifarma S.A.**

CARVEDIL (carvedilol). Antihipertensivo, antianginoso. *Comprimidos*. **Bagó**

C-FAL (cefalexina). Antibiótico. *Cápsulas, suspensión*. **Annexa**

CILOSTAL (cilostazol). Tratamiento de la enfermedad vascular periférica.
Comprimidos. **Merck Peruana S.A**

CLINDACIN (clindamicina). Macrólidos y similares. *Cápsulas, inyectable*.
Corporación Infarmasa S.A.

CLOZOL (clotrimazol). Antimicótico fungicida. *Crema*. **AC Farma**

DESINFLAM (naproxeno). Antiinflamatorio, analgésico, antipirético. *Tabletas*.
Farminindustria S.A.

ELFIVIR (nelfinavir). Antirretroviral. *Comprimidos recubiertos*. **Andreu**

ENAPRIL 10 (enalapril). Antihipertensivo. *Tabletas*. **Intas**

HALDOL (haloperidol). Neuroléptico. *Gotas, tabletas*. **Janssen-Cilag**

ITRAZOL (itraconazol). Antimicótico sistémico. *Tabletas*. **Medrock**

LEVOXIN (levofloxacin). Antibacteriano quinolónico. *Tabletas*. **Keyfarm**

LEXIN (cefalexina). Antibacteriano. *Suspensión, tabletas*. **AC Farma.**

LORAT (loratadina). Antihistamínico, antialérgico. *Jarabe*. **Medrock**

LOVIR (aciclovir). Antiviral. *Tabletas*. **Ranbaxy-PRP**

LUVOX (fluxovamina). Antidepresivo. *Tabletas*. **Solvay Pharmaceuticals**

MELOXIC (meloxicam). Antiinflamatorio, antirreumático. *Tabletas*. **Corp.**

Medco

MELOXX (meloxicam). Antiinflamatorio, analgésico, antirreumático. *Tabletas*.

Unimed

MEREX (metotrexato). Antimetabolito. *Solución inyectable, tabletas*. **Intas**

Pharmaceuticals

MEXICAM (meloxicam). Analgésico, antiinflamatorio, antirreumático. *Tabletas*.

Maquifarma E.I.R.L.

MINOCIN (minociclina) antibiótico de amplio espectro. *Cápsulas*. **Pfizer**

NADIXA (nadifloxacina). Antibiótico, antiacneico tópico. *Crema*. **Ferrer Grupo**

NADOXIN 1% (nadifloxacina). Antibacteriano, antibiótico tópico. *Crema*.

Wockhardt

NISONA (prednisona). Corticosteroide sistémico. *Tabletas*. **Lusa**

OFLOX (ofloxacina). Antiinfeccioso. *Solución oftálmica estéril*. **Allergan**

ORAZOL (omeprazol). Antiulceroso, inhibidor de la bomba acidogástrica.

Cápsulas. **Pharmalab S.A.**

OZOL (omeprazol). Antiulceroso. *Cápsulas*. **Medrock**

PACLITAX 30 (paclitaxel). Antineoplásico. *Vial*. **Biotoscana**

PAROXET (paroxetina). Ansiolítico antidepresivo. *Comprimidos*. **Drugtech**

PAZOLAM (alprazolam). Ansiolítico. *Tabletas*. **Atral-Cipan**

PENEM (meropenem). Antibiótico. *Vial*. **Golden Pharma**

PREDSONA (prednisona). Antiinflamatorio oftálmico. *Suspensión*. **Lansier**

PREDSONA (prednisona). Corticosteroide. *Tabletas*. **Farmacéutica del Perú**

QUETOROL (ketorolac). Analgésico. *Ampollas*. **Inti**

QUTIPIN (quetiapina). Antiesquizofrénico, tratamiento de trastorno bipolar.

Tabletas. **Sun Pharma**

SALBUTAM (salbutamol). Broncodilatador. *Jarabe.* **Corporación Medco**

S.A.C.

TERAZIN (terazosín). Agenta terapéutico en la hiperplasia prostática benigna.

Tabletas recubiertas. **Mediline**

TRAMAL (tramadol). Analgésico central. *Cápsulas, gotas.* **Grünenthal**

TRIMET (trimebutina). Normalizador del tracto gastrointestinal. *Comprimidos.*

Roemmers S.A.

VALTAN (valsartán). Antihipertensivo. *Tabletas.* **LafrancoI**

XALIPLAT (oxaliplatino). Medicamento oncológico. *Inyectable.* **Richmond**

ZOPRAZ (lansoprazol). Antiulceroso, inhibidor de la bomba ácido gástrico.

Cápsulas de liberación retardada. **Corporación Infarmasa S.A.**